



2009 年度  
異文化コミュニケーション学会  
年次大会

**The SIETAR Japan 24th Annual Conference**

*Society for Intercultural Education, Training, And Research, Japan*

異文化コミュニケーション:過去、現在、未来  
～Intercultural Communication: Past, Present & Future～

September 26 & 27, 2009  
Reitaku University, Kashiwa, Chiba  
会場: 麗澤大学(千葉県柏市)

異文化コミュニケーション学会  
SIETAR JAPAN  
<http://www.sietar-japan.org>

年次大会事務局: 町 恵理子  
麗澤大学外国語学部英語学科  
Tel: 04-7173-3074 or 3066  
E-mail: [conference2009@sietar-japan.org](mailto:conference2009@sietar-japan.org)

大会委員長 Conference Co-Directors: 町 恵理子 Eriko Machi、八代 京子 Kyoko Yashiro

異文化コミュニケーション学会事務局  
株式会社国際文献印刷社内  
〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 4-4-19  
E-mail: [sietar-post@bunken.co.jp](mailto:sietar-post@bunken.co.jp)  
Tel: 03-5389-6239 / Fax: 03-3368-2822

異文化コミュニケーション学会会員の皆様

今年、麗澤大学で第24回異文化コミュニケーション学会年次大会が開催されることとなりました。今年の年次大会のテーマは、「異文化コミュニケーション：過去、現在、未来」です。この年次大会が皆様に、多様な人々と出会い、つながりあおうとする機会を提供することができればと願っています。異文化コミュニケーション学会は、専門家の交流を通して異文化教育、訓練、研究を促進しており、この年次大会も、会員の皆様にとって、活発な意見交換の場となることを確信しております。

今年度は、年次大会前日の25日にプレコンファレンス・セミナーとしてフィールドワーク「大久保のまち」、初日の26日には、公開パネル・ディスカッション、麗澤大学学長である中山理教授による基調講演、2日には大会企画シンポジウムを企画しております。

その他、スペシャル・インタレスト・グループのワークショップを始め、29の英語や日本語による研究発表、7つのワークショップが盛り込まれております。

また、懇親会では、皆様方が旧交を温めるだけでなく、より多くの新しいそして素晴らしい仲間に出会うことができることを願っております。

最後に年次大会の企画、準備、運営を共にしてくださったもう一人の大会運営委員長八代京子氏、麗澤大学の大会運営委員のアダム・コミサロフ氏、高本香織氏、正宗鈴香氏、そしてその他様々な支援を頂いた本学会会員の方々に感謝し、ご挨拶とさせていただきます。

異文化コミュニケーション学会会長・年次大会委員長  
町 惠理子

Dear Sietarians:

It is my pleasure to welcome you to our 24th annual conference. The theme is “Intercultural Communication: Past, Present & Future.” We hope that this conference will provide you with many opportunities to meet and interact with a diverse range of people. SIETAR Japan is dedicated to promoting and facilitating intercultural education, training, and research through professional interchange, and this conference is our largest annual opportunity for members to meet for this purpose.

This year, on 25<sup>th</sup>, Friday, the day before the conference dates, we have a preconference seminar, “Fieldwork: Tour in Okubo.” On the first day, Saturday 26<sup>th</sup>, an open panel discussion, and a keynote speech by Professor Osamu Nakayama, President of Reitaku University, are offered. On the second day, a symposium sponsored by the Conference Committee will be held.

Other offerings include: workshops by our SIGs, 29 presentations in English or Japanese, and 7 workshops.

The welcome party is scheduled to provide an opportunity for you to connect with old friends and make new acquaintances. We hope you find this event to be a time of learning, professional networking, and personal renewal. I am very grateful to the Conference Co-Director, Kyoko Yashiro and the Reitaku Conference Committee members, Adam Komisarof, Kaori Takamoto, and Suzuka Masamune, as well as many SIETAR Japan colleagues for all their preparations and hard work to ensure a stimulating and enjoyable experience for us all

Eriko Machi  
President, SIETAR Japan & Conference Co-Director

## 大会参加者へのご案内

1. 9月25日のプレコンファレンス・セミナー:フィールドワーク「大久保のまち歩き」は9月18日までに email で [preseminar2009@sietar-japan.org](mailto:preseminar2009@sietar-japan.org) か、ファックスで **06-6969-6390** まで、お名前、所属、連絡先を記入してお申込みください。子細については本抄録の p. 1-2 をご覧ください。
2. 大会受付は、1号棟1階にあります。1日目(26日、土)は12:00から13:00まで、2日目(27日、日)は8:30からです。公開パネル、開会の辞、基調講演、シンポジウム、研究発表は全て1号棟で行います。懇親会は食堂「ひいらぎ」で行います。
3. 大会参加者の方は、事前に必ず大会の申し込み(8月17日まで)をし、参加費の事前振り込み(9月7日まで)にご協力ください。参加費は、事前振り込みの場合、会員が5000円(当日払い7000円)、非会員は7000円(当日9000円)、学生会員(大学院生)は2000円(当日3000円)、学部生は無料です。
3. 懇親会費は5000円です。参加費、懇親会費等の事前受付は、8月17日までです。
4. 学生食堂は日曜日は営業しておりません。また、土曜日にも学生が使用のため混雑が予想されますので、お弁当は南柏駅前のスーパーマーケットや、バス停「向原」前のコンビニエンスストアでご用意下さい。大学向かいの廣池学園側には軽食食堂「さくら」、レストラン「まんりょう」(事前予約をお進めします)がございます。なお、飲み物の自動販売機は、1号棟1階と食堂(ひいらぎ)にあります。
5. 休憩所は、ポスターをごらんください。
6. 建物内は、全面禁煙になっております。喫煙は屋外の指定場所をお願い致します。
7. 大会会場の麗澤大学(〒277-8686 千葉県柏市光ケ丘 2-1-1)への詳しい行き方や地図は以下のアドレスをご参照下さい。 <http://www.reitaku-u.ac.jp/introduction/2007030914094082.html>。  
麗澤大学はJR常磐線(各駅)南柏駅下車、東口からバス(東武バス1番乗り場から「麗澤大学前」で下車)で5分、徒歩約15分です。1号棟は大学正門から一番近い建物です。

## Notes for Those Who Attend the Conference

1. Preconference Seminar: Fieldwork "A Tour in Okubo, Tokyo" requires you to pre-register by September 18 by emailing ([preseminar2009@sietar-japan.org](mailto:preseminar2009@sietar-japan.org)) or faxing (**06-6969-6390**) your name, affiliation and contact address or number. Please refer to the announcement on p. 1-2 for details.
2. The registration desk will be located in the 1F lobby of Building 1. Registration will be from 12:00-13:00 on Saturday, and starts at 8:30 on Sunday. The opening ceremony, keynote speech, symposium, and all the concurrent sessions will be held in Building 1. The Welcome Party will take place at Cafeteria, *Hiiragi*.
3. Please complete and send in the application for attending the SIETAR Japan Conference by August 17, and pay the conference fee by September 7. We appreciate your cooperation regarding pre-registration.

There is no charge for undergraduate students.

Conference Fee (payment before September 7)

Member: 5000 yen Non-Member: 7000 yen Graduate Student: 2000 yen

Conference Fee (payment on the conference day)

Member: 7000 yen Non-Member: 9000 yen Graduate Student: 3000 yen

3. Welcome Party: 5000 yen. \*\*Reservations for the Welcome Party are required by August 17.
4. Please note that the university cafeteria is NOT open on Sunday and it is anticipated to be crowded on Saturday. *Obento* can be purchased at a supermarket in front of Minami-Kashiwa Station or at a convenience store at the bus station, *Mukaihara* (bus stop after Hikarigaoka Primary School). Across the street from the main gate of Reitaku University is the campus of the Hiroike Institute, where *Sakura* (a Japanese-style light meal lunchroom) and *Manryo* (a restaurant, reservation recommended) are located. There are vending machines for drinks on the 1st floor lounge and the cafeteria, *Hiiragi*.
5. Resting places will be posted on site.
6. Smoking is prohibited inside the buildings and when walking on campus. It is allowed, however, at designated places outside the buildings. Thank you very much for your cooperation.
7. Conference site: Reitaku University is located at 2-1-1 Hikarigaoka, Kashiwa-shi, Chiba. The campus is about a 15-minute walk or 5-minute bus ride (take Tobu Bus from the 1st bus stop, get off at “Reitaku Daigaku Mae”) from the East Exit of Minami-Kashiwa Station on the JR Joban Line. For more details on access to the campus, see <http://www.reitaku-u.ac.jp/koho/english/info/index.htm>. Building 1 is the nearest building from the main gate of Reitaku University.

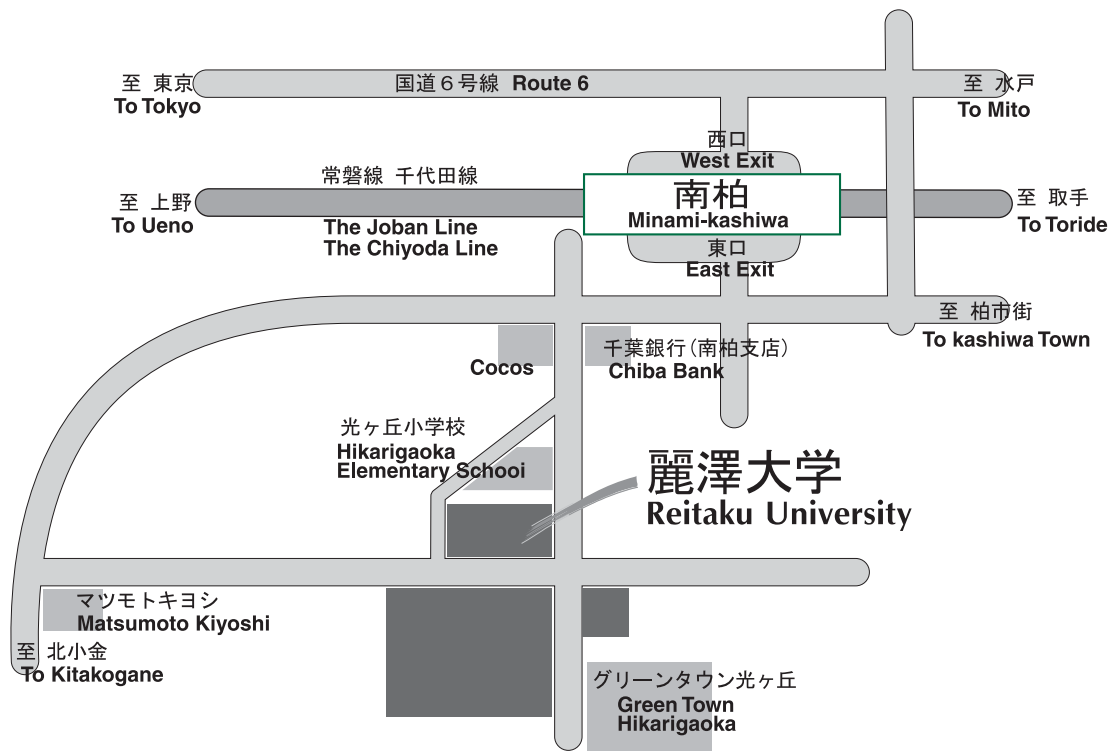
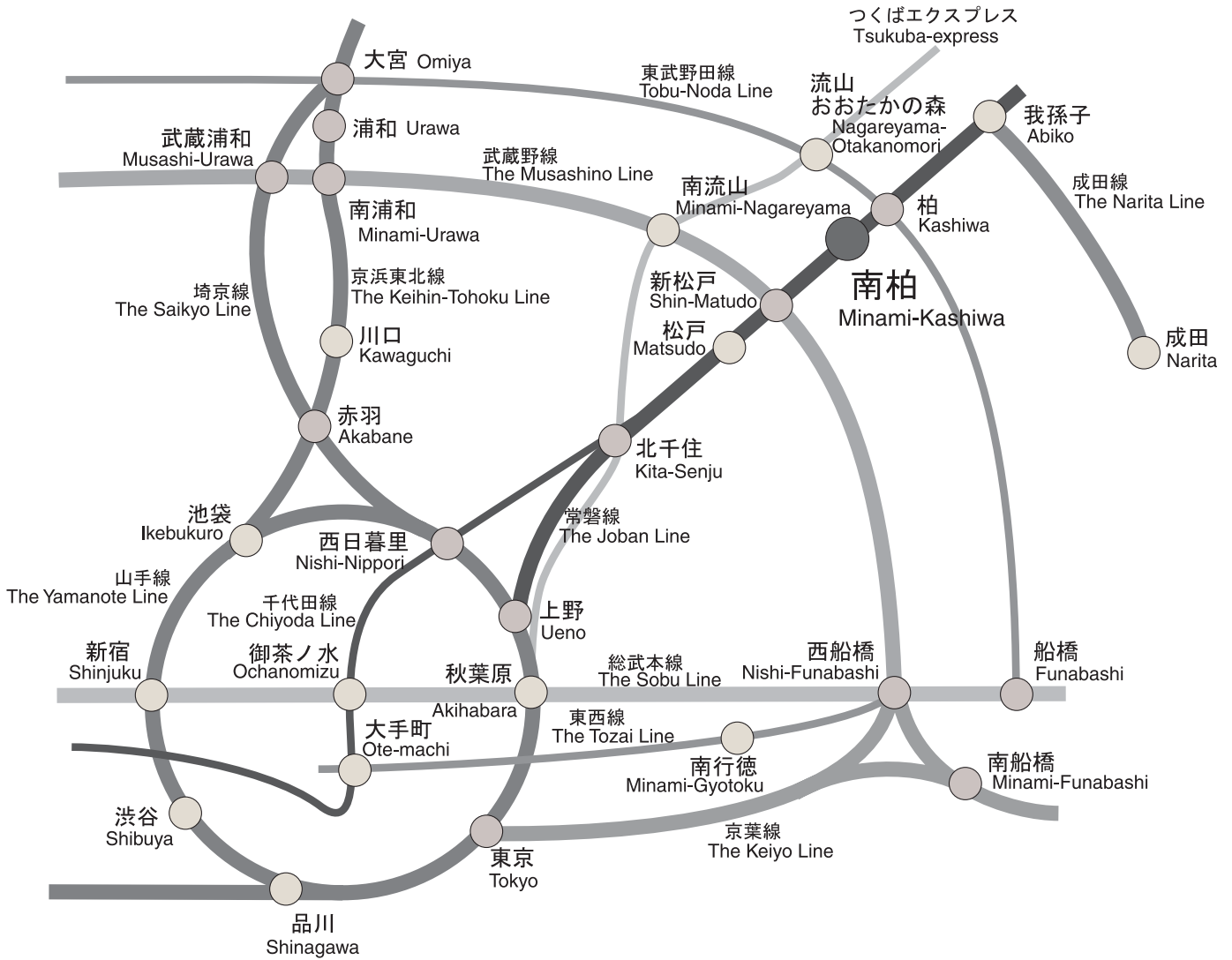
#### 発表者へのお願い

1. 研究発表：個人発表：30分（発表20分、質疑応答10分）ワークショップ（70分）  
\*但し、特別企画は除く。
2. 機器を使用される方は、発表前に必ず、使用する機器の作動の確認をして下さい。
3. 研究発表の配布物（30部ほど）は、発表者をご自分でご用意下さい。
4. 事情があつて欠席の場合は、事前に必ず事務局にご連絡下さい。  
事務局：Tel: 04-7173-3074 (英語学科共同研究室) or 3066 (個人研究室)  
E-mail: conference2009@sietar-japan.org

#### Notes for Presenters

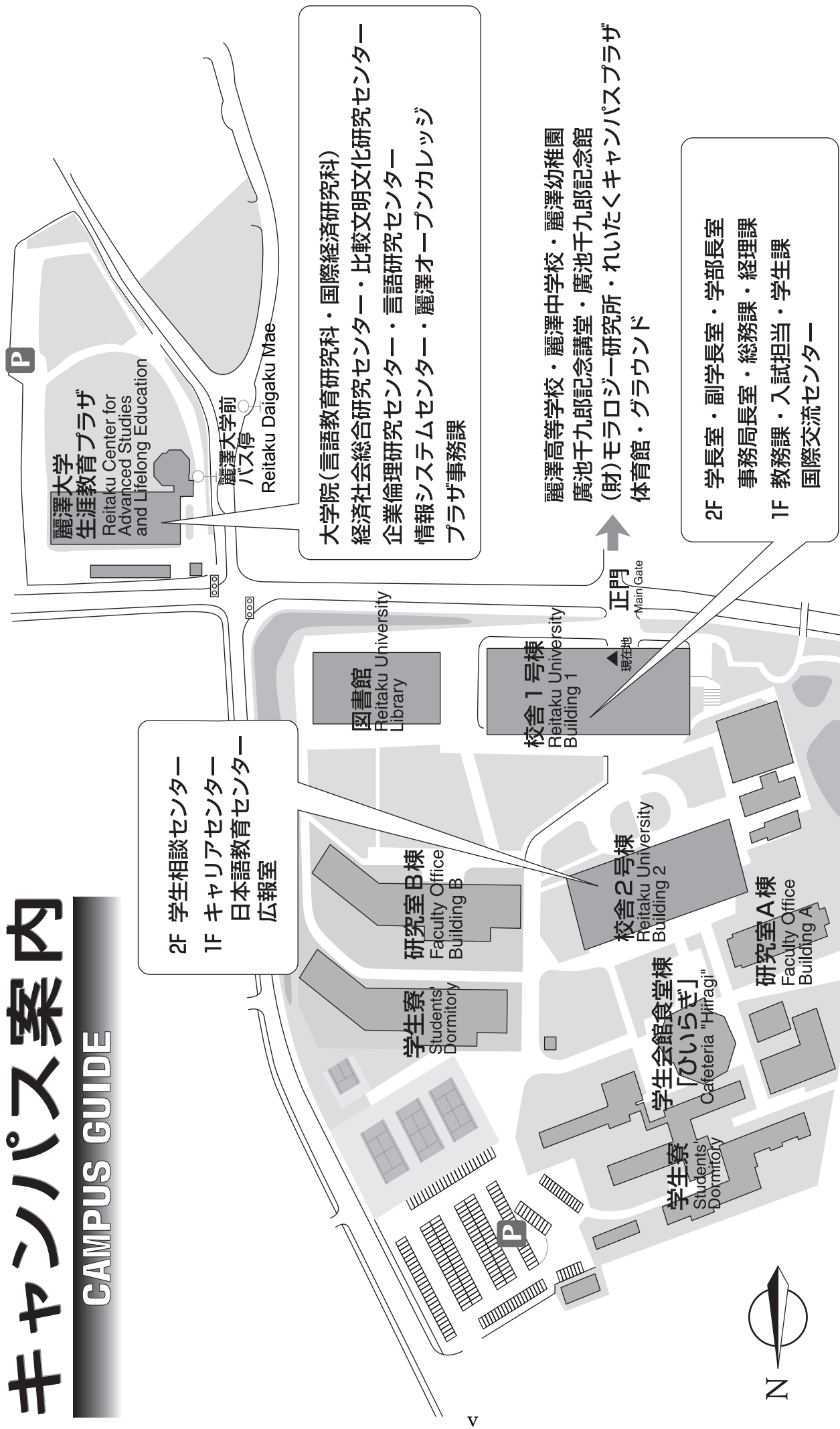
1. Each presentation should be 30 minutes including a 10-minute Q & A period, and workshops are 70 minutes in total. Please manage your time accordingly.  
\*Exception: Special sessions.
2. Those who use equipment should check the operation of the equipment before the presentation.
3. Please prepare and bring handouts for your presentation on your own if needed (about 30 copies for each presentation).
4. If you must cancel your presentation, please inform the conference secretariat in advance. (Secretariat: Tel: 04-7173-3074, the English Dept. Office, or 3066, Machi's office; E-mail: conference2009@sietar-japan.org)

# 交通案内 Traffic Information

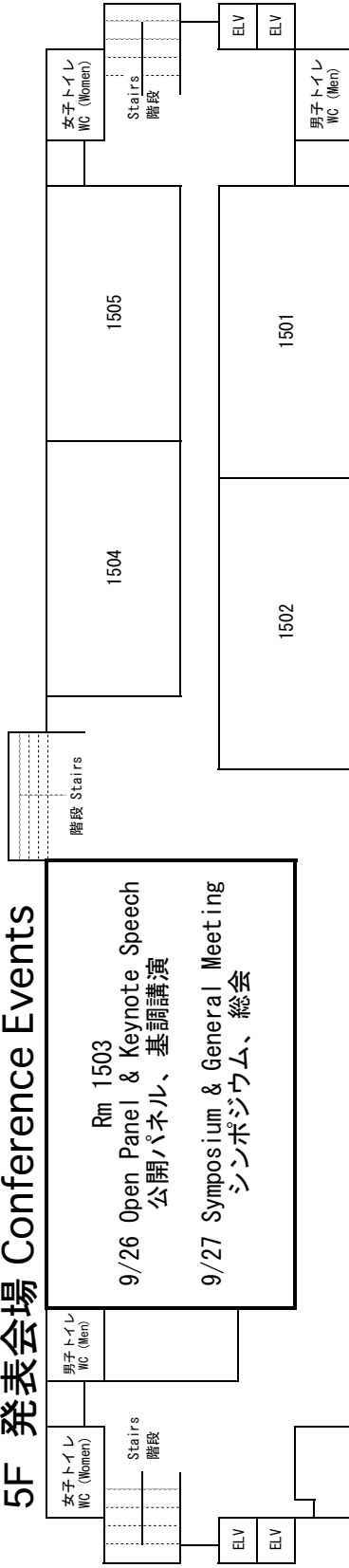


# キャンパス案内

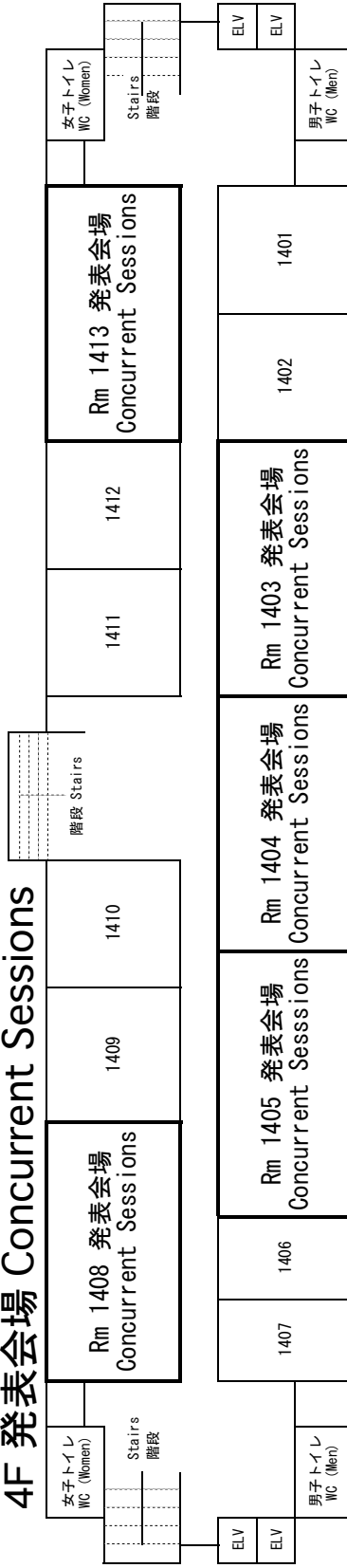
## CAMPUS GUIDE



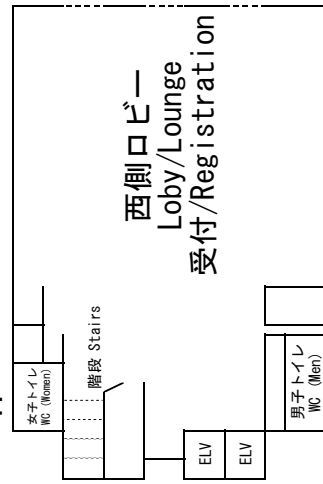
## 5F 発表会場 Conference Events



## 4F 発表会場 Concurrent Sessions



## 1F



## 大会概要 Program Overview

前日：2009年9月25日（金） One Day Before the Conference: September 25, Friday

15:30～17:30 プレコンファレンス・セミナー：フィールドワーク「大久保のまち歩き」  
（使用言語：日本語、英文資料を配布し、一部通訳サービスあり）  
**Pre-Conference Seminar: Fieldwork “A Tour in Okubo, Tokyo”**  
（Language: Japanese with English handouts, partial interpretation available）

第1日：2009年9月26日（土） Day One: September 26, 2009, Saturday

- 10:00～11:50 **公開パネル・ディスカッション（1503、使用言語：日本語）**  
**Open Panel Discussion** （Language: Japanese, Open to public）  
「異文化コミュニケーション研究と教育の歩みと展望」  
“**Progress and Prospects of Intercultural Communication Research and Education**”  
小池浩子（信州大学） Koike, Hiroko (Shinshu University)  
末田清子（青山学院大学） Sueda, Kiyoko (Aoyama Gakuin University)  
浅井亜紀子（桜美林大学） Asai, Akiko (Obilin University)  
小柳志津（首都大学東京） Koyanagi, Shizu (Tokyo Metropolitan University)  
指定討論者 Respondent：久保田真弓（関西大学） Kubota, Mayumi (Kansai University)
- 12:00～13:00 **受付：Registration** （1号棟1階ロビー、1st Bldg., 1F Lobby）
- 13:00～15:50 **自由研究発表 Concurrent Sessions**
- 16:10～16:30 **開会式 Opening Ceremony (1503)**  
開会の辞：異文化コミュニケーション学会会長 町恵理子  
Opening Address by SIETAR Japan President: Machi, Eriko  
歓迎の辞：大会委員長 八代京子  
Welcome by Conference Co-Director: Yashiro, Kyoko
- 16:30～18:00 **基調講演 Keynote Speech (1503、使用言語：日本語、英語質疑応答可)**  
（Language: Japanese, English available in Q & A session）  
「ハードパワーか、それともソフト・パワーか？—ラストエンペラー溥儀とその家庭教師レジナルド・F・ジョンストンの異文化コミュニケーション管見—」  
“**Hard Power or Soft Power? —My Own Viewpoints on Cross-cultural Communication between the Last Emperor P’u-Yi and His Tutor, Reginald F. Johnston—**”  
中山 理教授（麗澤大学学長）  
Nakayama, Osamu, PhD (President, Reitaku University)
- 18:10～20:10 **Welcome Party 懇親会**



**第2日：2009年9月27日(日) Day Two : September 27, 2009, Sunday**

**8:30～** 受付：Registration 1号棟1階ロビー、1st Bldg., 1F Lobby)

**9:00～10:10** 自由研究発表：Concurrent Sessions

**10:20～12:10** Symposium Sponsored by SIETAR Japan (1503)

(Language: English; Japanese available in Q & A session)

大会企画シンポジウム (使用言語:主に英語、日本語質疑応答可)

“Intercultural Communication: Past, Present & Future”

「異文化コミュニケーション：現在、過去、未来」

発表者 Speakers

林吉郎 (青山学院大学名誉教授、SIIC 教授)

Hayashi, Kichiro, PhD (Professor Emeritus, Aoyaga Gakuin University; SIIC Professor)

永田アデア (MAIR, 早稲田大学大学院)

Nagata, Adair, PhD (MAIR Faculty, ICI/U of Pacific & Waseda University Graduate School of Asia Pacific Studies)

山本喜久江 (マネージメントコンサルタント)

Yamamoto, Kikue (Management Consultant)

発表と司会：コミサロフ、アダム (准教授、麗澤大学)

Speaker & Moderator: Komisarof, Adam, PhD (Associate Professor, Reitaku University)

**12:10～13:30** 昼食：Lunch

**13:30～14:00** 総会：General Meeting (1503)

**14:10～16:40** 自由研究発表：Concurrent Sessions

Room		1503	
<p>公開パネル・ディスカッション:「異文化コミュニケーション研究と教育の歩みと展望」 使用言語:日本語 無料公開 [p. 3]</p> <p><b>Open Panel Discussion: "Progress and Prospects of Intercultural Communication Research and Education"</b> Language: Japanese, Open to Public</p> <p>小池浩子 (信州大学教) Koike Hiroko (Shinshu University), 末田清子 (青山学院大学) Sueda Kiyoko (Aoyama Gakuin University), 津井亜紀子 (桜美林大学) Asai Akiko (Obirin University), 小柳志津 (首都大学東京) Koyanagi Shizu (Tokyo Metropolitan University), 指定討論者 Respondent: 久保田真弓 (関西大学) Kubota Mayumi (Kansai University).</p>			
12:00~13:00		受付: Registration (第1号棟1階ロビー、Bldg. 1, 1F Lobby)	
Room	Rm 1403	Rm 1404	Rm 1405
Theme	Leadership Studies	ICC in Asian Context	Study Abroad & ICC Education
13:00~13:30	リーダーシップとコミュニケーション—異業種による研究会の報告(その2)—リーダーシップにおけるコミュニケーションの役割~富岡(次) (J) [p. 4]	"Getting to Know China's Diversity Through Diversity's Doing Business with Chinese, Cultural Detective China & The RMB Currency Game" Garza (E) [p. 7]	A Study of the Effectiveness of Pre-departure Courses for University Students Rogers (E) [p. 10]
Break (10 min.)			Reentry: A Teaching Moment for Intercultural Communication Awareness and Skills Komisarof (E) [p. 11]
13:40~14:10	プロ野球におけるアメリカ人監督のリーダーシップ研究:ボビー・ハレンダインのケーススタディ 関下 (J) [p. 5]		異文化適応とアイデンティティ:同化から多文化共生へ 高本 (J) [p. 14]
Coffee Break (30 min.)			韓国テレビドラマの感情移入的視聴による偏見通減効果—異文化コミュニケーション教育への一提案 長谷川 (J) [p. 14]
14:40~15:10	対話型リーダーシップ・プロセス:アジア・中国・アメリカ・欧州でのグローバル比較 河谷 (J) [p. 6]	Language Planning in a Cross-Cultural Context: The Case Study of the Speak Mandarin Campaign in Singapore Ng Chin Leong (E) [p. 8]	Workshop
Break (10 min.)		Intercultural Contact: Business Context	Workshop
Theme	Intercultural Contact: Business Context	ICC Education	Workshop
15:20~15:50	在日日本企業に勤務するウズベキスタン人の異文化接触に関する事例的研究 アフタモワア (J) [p. 7]	Basic Concepts in ICC Teaching and Their Perceptions by Students – Japan in Comparison to Germany and the U.S Krause-Ono & Ishikawa (E) [p. 9]	Workshop
Break (20 min.)			Workshop
16:10~16:30			Workshop
<p>Opening by President Eriko Machi and Welcome by Co-Conference Chair Kyoko Yashiro [p. 15]</p> <p>開会の辞: 異文化コミュニケーション学会会長 町恵理子 歓迎の辞: 大会会長 八代京子</p>			
16:30~18:00	基調講演: 「ハードパワーか、それともソフトパワーか?—ラストエンペラー—薄織とその家庭教師レジナルド・F・ジョンストンの異文化コミュニケーション管見」(1503) [p. 15]		Workshop
18:10~20:10	Keynote Speech: "Hard Power or Soft Power? —My Own Viewpoints on Cross-Cultural Communication between the Last Emperor P'u-Yi and His Tutor, Reginald F. Johnston" 基調講演者: 中山 理 麗澤大学学長 (PhD) Keynote Speaker: Nakayama, Osamu, PhD, President of Reitaku University 使用言語: 日本語 Language: Japanese		Workshop
<p>Welcome Party (Cafeteria, Hiiirag) 懇親会(学生会堂、ひいらぎ)</p>			

受付: Registration (第1号棟1階ロビー一、Bldg. 1, 1F Lobby)

8:30~	Rm 1403	Rm1404	Rm 1405	Rm 1408	Rm 1413
Rooms	Assessing and Motivating College Students	Bilingualism	Teaching College Students	Workshop	Workshop
Themes					
9:00~9:30	学生への課題とその課題の評価について 高橋 (J) [p. 17]	The Correlation Between Bilingual Fluency and Biculturalism Ikeguchi (E) [p. 18]	日本人学生のスピーチ・コミュニケーション意識—苦手意識の克服 勝又・藤木・前川 (J) [p. 19]	Creating 'Coaching' Kuuki コーチング空気: A Simulation Experiment Karseras 鷲見 (Sumi) (E, J) [p. 21]	きく力 穂田 (J) [p. 22]
Break (10 min.)	大学生の学習に対するモチベーション: 現状とモチベーションを高める英語教授法について 西方 (J) [p. 17]	夕食時の会話におけるジェンダー役割の社会化—バイリンガル家族の事例 岩田(祐)(J) [p. 19]	コミュニケーション「アルバトロス」における大学生の学び 森山 (J) [p. 20]		
Break (10 min.)					
Room	1503				
	<b>Symposium: Intercultural Communication: Past, Present, and Future 大会企画シンポジウム:「異文化コミュニケーション:過去、現在、未来」[p. 23-25]</b>				
10:20~12:10	Hayashi, Kichiro, PhD (Professor Emeritus, Aoyaga Gakuin University; SIIIC Professor), 林吉郎(青山学院大学名誉教授, SIIIC教授) Nagata, Adair, PhD (Faculty, MAIR & Waseda University Graduate School) 永田アデア (MAIR, 早稲田大学大学院) Yamamoto, Kikue (Management Consultant) 山本喜久江 (マネージメントコンサルタント) Komisarof, Adam, PhD (Reitaku University) コミサロフ, アダム (麗澤大学) Language: English; Japanese available in Q & A session 使用言語: 主に英語、質疑応答日本語可				
12:10~13:30	Lunch				
13:30~14:00	1503				
	<b>General Meeting 総会</b>				
Rooms	Rm 1403	Rm1404	Rm 1405	Rm 1408	Rm 1413
Themes	Facilitating Diversity & Conflicts	Research (1)	ICC Training & Teaching	Workshop	Research (2)
14:10~14:40	文化的多様性への統合的アプローチ ロセワークの援用 岩田(好) (J) [p. 25]	中国人と日本人の友人親の違いとその友人関係構築における文化摩擦について 岡 (J) [p. 28]	A Comparison of Japanese and Multinational Corporate Expatriate Training in Japan Yashiro & Renjel (E) [p. 31]	Back to Edward Hall's Future: Rediscovering the Transformational Message of Deep Culture Shaules (E) [p. 34]	がん患者と異文化としての「社会」—がん患者をとりまくコミュニケーション— 船山 (J) [p. 36]
Break (10 min.)	異文化間協働を促進する対面的コミュニケーション方略の研究 山本 (J) [p. 26]	「場」的パースペクティブの異文化間コミュニケーション研究への導入—理論的枠組みと応用の可能性についての試論 河野(J) [p. 29]	Cultural Experience Programmes Ryan (E) [p. 33]		未来を創る—成人留学とキャリア 赤崎 (J) [p. 37]
14:50~15:20					
Break (10 min.)	フェイスワークと境界形成との関わり—異文化接触において自らの社会的属性をあらわして顕著にした留学生の場合— 横溝 (J) [p. 27]	A Study for Developing a Database System for Intercultural Training Programs as an Educational Support Tool Kato (E) [p. 30]			新宿区で学びマルチリンガルとなる子どもたち—多文化・多言語が共生する東京都新宿区の日本語適応指導教育 藤田ラウンド (J) [p. 38]
16:10~16:40	コンフリクト解決モードに基づいたコミュニケーションの基本形の提案 名嘉 (J) [p. 27]	The Structuring of Self of Japanese College Students: The Relation of Independent-Interdependent, Self-construal to "Reading the Air" and "Losing It" Behavior Trelfa & Kiuchi (E, J) [p. 30]	「文化的人格」ミーム:異文化間のよりよいコミュニケーションへの具体的応用 水田 (J) [p. 33]	The Contrast Culture Method in Japan: Past, Present, and Future CCM SIG (E) [p. 35]	

**前日：2009年9月25日(金)**

**One Day Before the Conference: September 25, 2009, Friday**

**15:30～17:30 プレコンファレンス・セミナー Preconference Seminar**

フィールドワーク「大久保のまち歩き」

**Fieldwork “A Tour in Okubo, Tokyo”**

企画者：富岡美知子・中尾まり

**Organizers: Tomioka, Michiko & Nakao, Mari**

日時：	9月25日(金曜日) 3:30pm ～ 5:30pm (大会前日)
集合場所：	東京JR山手線新大久保駅前 (改札口はひとつです)
対象：	多文化共生社会、都市コミュニティーに興味のある人
参加人数：	20名(先着順)
参加費：	2500円(当日の資料、レクチャー、案内を含む)当日お支払いください
締切日：	9月18日(金曜日)
言語：	日本語、ただし英文資料を配布し、一部通訳サービスあり

現在日本には215万人を越す外国籍住民が生活し、日本各地に外国籍住民の集住地域が出現しています。大久保は東京都新宿区歌舞伎町に隣接し、3人に1人が外国籍住民、なかでも大久保1丁目では半数近くが外国籍住民です。大久保は「外国人が多くて、怖そうなまち」から「コリアタウン」「マルチエスニックタウン」「韓流のまち」そして「多文化共生のモデル都市」へと変容を遂げてきました。共住懇の講師のレクチャーと案内によるフィールドワークは多文化共生社会を考える上で多くの示唆を与えてくれるでしょう。

#### **共住懇とは？**

大久保を拠点に多文化(多民族・多国籍、ジェンダー、世代、職業、身体的障がい等)のまちづくりのあり方を追求している市民ボランティアグループ。

#### **スケジュール**

3:30 新大久保駅前で集合  
3:45～4:15 講座会場にて地域概要説明  
4:15 大久保1・2丁目、百人町1・2丁目へフィールドワーク  
5:30 フィールドワーク終了  
6:00 夕食交流会(希望者のみ)

#### **申し込み方法**

お名前、所属、ご連絡先(ファックスの場合はファックス番号)メールもしくはファックスで9月18日までにお申し込みください。先着20名の方には決定通知を差し上げます。20名を超えた場合にもその旨申込者全員にお知らせいたします。

申し込み先：**preseminar2009@sietar-japan.org** Fax: 06-6969-6390

件名：**プレセミナー Preseminar**

## Preconference Seminar: Fieldwork “A Tour in Okubo, Tokyo”

**Organizers: Tomioka, Michiko & Nakao, Mari**

**Date : September 25 (Friday), 3:30 p.m.-5:30 p.m. (one day before the conference)**  
**Meeting Place: JR Yamanote Line, Shin-Okubo Station (There is only one exit.)**  
**Target audience: Anyone who is interested in multicultural, urban communities.**  
**Number of Participants: 20 (on a first-come, first-serve basis)**  
**Fees : 2,500 yen (includes handouts, lecture, and tour guide).**  
**Please pay on the day.**  
**Application due date: September 18 (Friday)**  
**Language: Japanese with English handouts, partial interpretation available**

More than 2.1 million foreign residents live in Japan at present. Some ethnic communities have appeared in many parts of the country. Okubo, in Shinjuku-ku, Tokyo, is one of these. In the Okubo area adjacent to Kabuki-cho, one in three people is a foreign resident. In Okubo 1chome, foreign residents make up nearly half of the population. Okubo is not mono-ethnic, but multi-ethnic with people originally from Korea, China, Taiwan, Myanmar, India, Turkey, and other countries. It's not unusual to see signs, such as for *Sanuki Udon*, written in several languages.

Okubo has been changing rapidly. The area has been referred to as a “seemingly scary town with foreigners,” then as, “Korea town,” “Korean-craze town,” and “multi-ethnic town.” Now Okubo is called the “model town of multicultural society.” Ten years ago, 90% of the real estate agents rejected foreign customers, not allowing them to rent an apartment. Today, however, agents run bylines announcing, “We accept foreign residents as well.” Okubo has its own history with local Japanese who have accepted foreign residents. Okubo is also known as a place where Lafcadio Hearn died. A guided-tour of Okubo will give us insight into how a harmonious multicultural society can be constructed.

### **About Kyojukon**

The tour will be led by a guide from a group named *Kyojukon*. It is a volunteer-based group whose aim is to carve out a new form of multicultural society, which includes diversity in terms of ethnicity, nationality, gender, generation, occupation, physical handicaps, and others.

### **Schedule**

3 : 30	Meet at the exit of Shin-Okubo Station.
3 : 45~4 : 15	Lecture on the community at the lecture hall.
4 : 15	Fieldwork in 1- & 2-chome, Okubo, and 1- & 2-chome, Hyakunincho.
5 : 30	Fieldwork ends.
6 : 00	Dinner for networking (optional)

### **How to Apply**

**E-mail or fax your name, contact address and number (fax number) by September 18.** The first 20 people will be accepted. All who apply will get a reply.

Send application to: [preseminar2009@sietar-japan.org](mailto:preseminar2009@sietar-japan.org) Fax: 06-6969-6390

Subject: **Preseminar**

**第1日:2009年9月26日(土)**

**Day One: September 26, 2009, Saturday**

**10:00~11:50 公開パネル・ディスカッション Open Panel Discussion**

**【Room: 1503】**

**「異文化コミュニケーション研究と教育の歩みと展望」**

**“Progress and Prospects of Intercultural Communication  
Research and Education”**

(使用言語: 日本語 Language: Japanese)

小池浩子 (信州大学) Koike, Hiroko (Shinshu University)

末田清子 (青山学院大学) Sueda, Kiyoko (Aoyama Gakuin University)

浅井亜紀子(桜美林大学) Asai, Akiko (Obirin University)

小柳志津 (首都大学東京) Koyanagi, Shizu (Tokyo Metropolitan University)

指定討論者 Respondent: 久保田真弓 (関西大学) Kubota, Mayumi (Kansai University)

**【要旨】**

グローバル化に伴い「文化」研究や教育に携わる人々が増え、SIETARにも語学教育や社会学、心理学等が専門の会員も多い。本発表では、異文化コミュニケーションで今までどのような研究や教育が行われ、今後どのような方向に進むべきなのか、パネル・ディスカッション形式で検討する。

第一部前半では、日本やアメリカの教育機関で、異文化コミュニケーションはどのように研究され教えられてきたのか、1980年代にアメリカでコミュニケーション学を学んできた3人の発表者が振り返る。小池は、ニューヨーク州立大とアリゾナ州立大でウィリアム・グディカンスト教授の指導で異文化間対人関係についての研究等を行った。末田は、カリフォルニア州立大学で故ワイズマン教授およびティントゥーミー教授の指導の下、日米のフェイス・ストラテジーについての研究を行った。浅井は、サンフランシスコ州立大学でディーン・バーンランド教授の指導を受けて日米の自己開示についての研究を行った。

後半では、文化研究の領域が多様化している現状を鑑み、今後の異文化コミュニケーションの方向性について検討する。まず小柳から、文化の多様性が進む中、国や民族、地域が固有の文化的特徴を持つとする立場に対して文化人類学などの領域から疑問が投げかけられていることなどを概観し、問いかけをする。それをふまえ、3人が異文化コミュニケーションをどのように捉え、どのように研究や教育を進めていくべきなのか、将来の方向性を述べる。

小池は、グディカンストの考えを継承し、個性を含めた多様性、strangenessへの対応を異文化間コミュニケーション学のテーマと捉え、どのような違いにも対応できる人材の育成を目指している。末田は、日本の大学で勉強する帰国子女を対象としてアイデンティティの重層性とアイデンティティ調整における自尊の意識 (pride) と自尊意識の欠落・喪失(shame)の役割について研究した。「文化」の多様性や身近なインターカルチュラルへの気づきへの取り組みを授業や演習において実践している。浅井は、日本の学校で教えるALTの研究から個々人の内側にある文化的な多様性と日本の学校文化の多様性に注目してきた。いかに文化の中の多様性をクラスで教えるかの例をあげ、多文化共生を鍵として方向づける。

第二部では、第一部に基づき、指定討論者の久保田から総括や解説、意見を述べ、会

場の方々に各自の専門領域からの意見や提案などをいただきながら議論を進めたい。

久保田真弓：関西大学総合情報学部教授。インディアナ大学大学院スピーチ・コミュニケーション学科 Ph.D. 青年海外協力隊ガーナ派遣、理数科教師。現在 ICT を利用した国際交流学習を研究中。著書に『「あいづち」は人を活かす』など。

小池浩子：トレーナーを経て現在信州大学教育学部准教授。教員養成課程で異文化間コミュニケーション論、比較文化論、対人コミュニケーション論などを担当。著書に『異文化トレーニング』（共著）三修社など。

末田清子：青山学院大学国際政治経済学部教授。MA（カンザス大学大学院社会学科）。MA（カリフォルニア州立大学大学院フラトン校スピーチ・コミュニケーション学科）。Ph.D.（ランカスター大学大学院応用社会学科）。長期的な研究テーマは面子とコミュニケーション、アイデンティティなど。

浅井亜紀子：カリタス女子短期大学を経て、現在、桜美林大学准教授。お茶の水女子大学人間文化研究所人間発達科学博士後期課程修了（博士，人文科学）。SIETAR JAPAN 副会長(2009-)研究領域は、異文化コミュニケーション、文化心理学。

小柳志津：オーストラリア RMIT 大学 MA、お茶の水女子大学人間文化研究科人間発達科学博士後期課程修了（博士，人文科学）。お茶の水女子大学、首都大学東京非常勤講師。研究テーマは文化接触での心理、異文化適応など。

**13:00～15:50**

**自由研究発表 Concurrent Sessions**

**【Room: 1403】**

**リーダーシップ研究 Leadership Studies**

**(Time: 13:00-13:30)**

リーダーシップとコミュニケーション—異業種による研究会の報告（その2）～リーダーシップにおけるコミュニケーションの役割～

Tomioaka, Jiro 富岡次郎

東京富士大学

本発表は、昨年度1年間にわたって異業種・産学協同で実施された「リーダーシップ研究会」（全5回）の総括的報告と今後の展望に関するものである。「リーダーシップ研究会」は、リーダーシップとコミュニケーションという大きなテーマのもと、異業種の中堅管理職クラス（10社以上）、リーダーシップの専門家、コーチングの専門家などが集まり、現代の企業が抱えているリーダーシップとコミュニケーションの問題を分析し、解決策を見出そうと5回にわたり実施された。

昨年度の第23回異文化コミュニケーション学会年次大会にて「リーダーシップとコミュニケーション—異業種による研究会からの報告（その1）」として中間報告をしたが、その際に明らかになったことは「世代間格差によるコミュニケーションの問題」や「組織に対する期待感・価値観の差」がリーダーシップ発揮の阻害要因のひとつであるということであった。その後も研究会を継続し、リーダーとしてのコーチング技術や社会企業家（social entrepreneur）としてのリーダーシップなど、幅広い側面からアプローチを試み、議論を重ねた。まずは、その総括的な報告をし、明らかになったことを提

示する。

さらに、リーダーシップの理論はさまざまあるにせよ、共通していることは、リーダーとフォロワーとのコミュニケーションの問題であり、その解決は、いわゆる「チームビルド」へとつながる。理想的なチームビルドができてこそ理想的なリーダーシップなのではないか、という究極的な疑問点についても言及する。なお、この点については、本年度も継続実施される研究会の大きなテーマとなっている。

時を同じくして、経済同友会の「雇用政策 WS」においても「中堅世代が元気を取り戻すための雇用政策」が議論され始めた。これは企業内において、中堅世代の「元気がなくなってきている」ことの裏返しである。この動きとあわせて、理想的なリーダーシップを発揮するために、異文化コミュニケーション分野における理論や実践が果たせる役割について探究してみたい。

富岡次郎：SFSUにてスピーチコミュニケーション修士号取得。通訳・企業研修講師等を経て、現在、東京富士大学経営学部准教授。著書に『ビジネス・コミュニケーションのしくみ-ウィン・ウィンのための理論と実践』（共著・文眞堂）など。

### **(Time: 13:40-14:10)**

#### プロ野球におけるアメリカ人監督のリーダーシップ研究：ボビー・バレンタインのケーススタディ

Sekishita, Masayo 関下昌代

日興シティビジネスサービス株式会社

在日外資系企業に限らず、日本企業の急速なグローバル化、あるいは日本企業と外資系企業との合併などにより今後外国人が企業のトップまたは部門長として共に仕事をする場面は増加傾向にある。日本という異国の地でリーダーシップを発揮し、結果を求められるリーダーたちはどのような資質が求められるのだろうか？

リーダーがチームを率いて常に結果を要求されるという点で、スポーツとビジネスの世界には共通点があると思われる。野球という一つのルールに基づいたスポーツの中で、チーム力というのは実際にプレーする選手以外に、監督やコーチなどの指導力がかなり大きいのではないかと思われる。プロ野球球団も一つの組織である。監督がどのようにリーダーシップを発揮し、選手のモチベーションをアップさせ、それらの要素がチームの成績にどのように影響しているのだろうか。そして、その監督が外国人の場合はどのような影響をチームにもたらすのだろうか？

本研究は、千葉ロッテマリーンズのアメリカ人監督ボビー・バレンタイン氏に焦点を当てた。バレンタイン監督がどのようなリーダーシップをとったことによってチームメンバーの一人一人の能力を引き出し、球団組織活性化へ繋がっているのか、また、日本において言語などの文化障壁をどのように克服しているのか？リサーチ質問は、日本人監督には見られないユニークなリーダーシップにはどのようなものがあるか？文化障壁をどのように克服しているか？

先行研究は、モチベーション、心の知能指数、文化的能力指数、そして、日本の野球の歴史と日米野球の違いについて述べた。

調査方法は、バレンタイン監督についての文献調査、フィールドワーク、そしてインタビュー調査を実施した。

本研究の結果、バレンタイン監督は権威主義型と親和型のリーダーシップを併用していると思われる。そして、バレンタイン監督が実践しているリーダーシップはデータ分析や選手の全てを把握する緻密さと地域社会との関わり方、環境問題、そして日米のみならず野球界全体の発展を視野にいれた大きな視点が存在した。

本研究の成果は在日外資系企業や日本企業において現場を仕切る外国人のリーダーたちにとってどのようなリーダーシップが部下のモチベーションを向上させ、組織活性化



に繋がっていくのかということについて手掛かりとなろう。

関下昌代：熊本県出身。立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科博士課程前期修了。住友信託銀行に3年勤務した後、1989年 Citibank に入社。クレジットカード、銀行法人業務部を経て、2001年人事部人材開発部門へ異動。

**(Time: 14:40-15:10)**

対話型リーダーシップ・プロセス：アジア・中国・アメリカ・欧州でのグローバル比較  
 Kawatani, Takashi 河谷隆司                      ダイバーシティ・マネジメント研究所

発表者は複数の企業のプロジェクトとして、2005年～2007年の間にアジア、中国、アメリカ、欧州の4極16都市で、現地人幹部と日本人赴任者あわせて約80人にビデオインタビューを行った。発表では、現地人リーダーの生声を国別に検証し、先行研究である「対話型リーダーシップ・プロセス Dialogic Leadership Process: DLP」で得られた5つの視点から国際比較を試み、地域間の差異と類似性を探求する。

DLPは、4極約900名の現地人へのアンケート調査と研修経験から得られたリーダーシップ行動を、日本人赴任者が多文化のマネジメント現場に資するように実践的なリーダーシップ行動に読み替えたものである。DLPは、「意味を伝える・Communicating」「相手を巻き込む・Engaging」「チームで働く・Team Working」「協働する・Collaborating」「違いを尊重する・Respecting」5つの柱から成り立っている。

彼らの生声は、人間心理や多文化の衝突と融和、グローバル場面でのリーダーシップなどのヒントが詰まった名言ばかりである。

「対話型リーダーシップ・DLP」の5本柱と世界地域の 相関性		実践ポイント
アジア	違いの尊重      Respecting Differences	Open Mind・判断留保
中国	相手を巻き込む      Engaging Others	Ownership・当事者意識
アメリカ	協働する      Collaborating	Synergy・相乗効果
欧州	チームワーク      Team Working	Together・共に考え決定する
4地域共通	意味を伝える      Communicating	Message・真に重要なメッセージを口頭で伝える

発表の具体的内容としては、①DLPの各スキルの概観、②調査地域ごとの効果的な「リーダーシップ行動」の特徴、③現地人部下掌握のスキル、④多文化チームマネジメントの教訓などをカバーする予定である。

発表は学術的なものではなく、特に世界4極の日系企業の日本人赴任者と現地人幹部を対象とする企業教育で観察された知見を展開するものである。研究者のみならず実務家や経営コンサルタントの参加も期待したい。

河谷隆司：株式会社ダイバーシティ・マネジメント研究所代表異文化マネジメントコンサルタント。アジア、中国、欧米、日本の世界各地で、リーダーシップ、モチベーション等の調査研究と講演、研修を多国籍の受講者に対して行う。日本本社と世界4極拠点を結ぶ赴任前と赴任後の連動教育（GMLI）を展開中。

## 異文化接触：ビジネス場面 Intercultural Contact: Business Context

(Time: 15:20-15:50)

在日日本企業に勤務するウズベキスタン人の異文化接触に関する事例的研究

Ahtamova, Iroda アフタモヴァ イローダ 上智大学院総合人間科学研究科教育学専攻

本研究は日本に在住し、日本企業に勤務するウズベキスタン人が異文化の環境でどんな経験をし、どう適応しているかを分析する目的で始めた。

中央アジアに位置するウズベキスタン共和国は、1991年に独立したばかりで、旧ソ連時代に海外から出入国する人は少なかったが、最近では日本をはじめ、いろいろな国を留学先、就職先として選ぶウズベキスタン人の若者が増えている。特に日本は1999年からウズベキスタンから留学生支援無償資金協力を実施しており、今後もウズベキスタンからの留学生の数は増加するだろう。平成19年の統計（入国管理局統計，2007）によると以前は国の名前すら現れなかったウズベキスタンからの留学生、14人が就労許可を得ている。

中央アジアは日本においてまだ認知度の低い地域であるが、激しい資源争奪戦の中で、資源の乏しい日本にとって、原子力燃料のウラン、原油や天然ガス、希少金属など、資源の宝庫である中央アジアの重要性が高まっていくと思われる。

日本において中央アジアに関する研究を概観すると歴史的研究やソ連崩壊後の経済状況に関する研究などのようにマクロレベルの研究は行われてきた。しかし、その実態を詳細に検討するミクロレベルの研究に関しては未だなされていない。したがって、本研究は、日本企業に勤務するウズベキスタン人の異文化接触の実態を明らかにする研究として先駆的な意義をもっている。対象者の奥深い経験を聞き、対象者が置かれている文脈の中で物事を理解するため質的調査法を採用し、日本国内企業に勤務する12人のウズベキスタン人に半構造化面接を行った。面接方法は現象学的アプローチを採用した。本調査は2008年3月から8月にかけて実施され、面接時間は、約40分から1時間であった。そして、面接調査で得られた内容をKJ法（川喜多，1967）によって整理・分類した。その結果は、1）ウズベキスタン人から見た日本人の特徴、2）ウズベキスタン人の特徴、3）異文化接触による諸問題、4）ウズベキスタン人の人間関係構築への戦略など4つの項目が明らかになった。

本発表では、以上の項目に触れながら、今後ウズベキスタン人が日本企業の中でうまく対処できる能力の育成のための異文化教育の課題について検討する。

アフタモヴァ イローダ：ウズベキスタン出身。日本文部科学省国費留学生として2006年来日。東京外国語大学日本語コース終了。2009年上智大学大学院総合人間科学研究科教育学専攻博士前期課程修了。現在、同大学大学院同研究科同専攻博士後期課程在籍。研究テーマは「日本における日本的組織に従事する在日ムスリムの異文化接触と在日ムスリムのための異文化教育の研究」。

【Room: 1404】

## アジアにおける ICC ICC in an Asian Context

(Time: 13:00-14:10)

Getting to Know China's Diversity through Diversophy's Doing Business with Chinese, Cultural Detective China & The RMB Currency Game

Garza, Victor

Intercultural Trainer at Sherpa Consulting

Being the third largest territory and having the largest population in the world, China is home to 56 ethnic groups living and working within 23 provinces, five autonomous regions, four municipalities and two special administrative regions. This makes China, along with India and Mexico, one of the most ethnically, culturally, and geopolitically diverse countries in the world.

Beijing, Guangzhou, and especially Shanghai are becoming financial and manufacturing centers not only within China, but also within the Asia Pacific region. China's young and diverse population from less developed geographical areas of China are being drawn into first- and second-tier cities located mostly along coastal areas which face the Koreas and Japan. Expatriates traveling and living in China are usually not aware of this domestic diversity that may add a challenge to the already complex formula they face in managing their international workforces and teams.

Introducing this diversity and creating awareness of China's domestic cultural, ethnic, and geopolitical diversity is a must not only for managing and functioning well, but also to create deeper mutual cultural understanding between expatriates and Chinese. Another important factor to consider is the diversity in the categorizing of the Chinese Diaspora and the interactions between Mainland Chinese and this diaspora.

As China is becoming not only a regional economical power but a world leader in economic and world affairs, the international community can no longer oversee this subtle, yet very important and rich cultural diversity that makes up part of the fourth largest economy in the world.

Victor Garza has been living in China since 1997. He has traveled to all regions and provinces within China as a photographer and intercultural trainer at many local and Fortune 500 companies, enhancing intercultural competence for living and working in China. He authored Diversophy's *Doing Business with Chinese* and *Cultural Detective: China*.

**(Time: 14:40-15:10)**

Language Planning in a Cross-Cultural Context : The Case Study of the “Speak Mandarin Campaign” in Singapore

Ng Chin Leong, Patrick

Niigata Prefectural University

The literature on language planning (LP) has indicated that most language planning activities are couched in the context of governmental involvement. Although most LP initiatives are framed in the context of government authority, the actual outcomes of the LP are not necessarily equivalent to the planned or predicted outcomes. This is because community needs and attitudes may be ambivalent, and the process of implementing policy can be multifarious while the outcomes of policy may be surprising (Canagarajah, 2005). This “intrinsic case study” (Stake, 1995) is an attempt to examine the discrepancies between planned and realized outcomes in the context of the “Speak Mandarin Campaign” (SMC), a language planning policy initiated by the Singaporean government to persuade Chinese dialect speakers to embrace Mandarin as a language of use and preference. The data for this study is based on a survey of dialect speakers within a discrete dialect-speaking community

in Singapore. The results of the study showed that although most dialect speakers support the official call to embrace Mandarin, they oppose the campaign strategy of total eradication of Chinese dialects. This is because most dialect-speakers grew up with and can identify with dialects that were a part of their socialization experiences. Although this one-off case study fails to incorporate features such as sampling or experimental treatment that would allow extrapolation to a wider population, the results of the study will provide a useful baseline for further understanding of discrepancies between policy and practice in LP in multilingual states for comparative purposes. In addition, this study will serve as an entry point for lessons to be learnt on the sociolinguistics of language use in a multilinguistic society.

Dr. Patrick Ng is currently teaching English at Niigata Prefectural University. His research interests include Readers Theatre (a drama activity), language planning, and cross-cultural communication. He graduated with an EdD in Applied Linguistics from Leicester University (UK). He has taught English and Business Communications Skills to EFL students in various tertiary institutes in Singapore.

## ICC 教育 ICC Education

**(Time: 15:20-15:50)**

Basic Concepts in ICC Teaching and Their Perceptions by Students: Japan in Comparison to Germany and the U.S.

Krause-Ono, Margit

Ishikawa, Sonoyo 石川園代

Muroran Institute of Technology

Sapporo Gakuin University

The starting point for this research was the sharp increase in recent years of the teaching of ICC in Japan, which revealed problems pointed out by several authors, such as: the subject is rarely fully integrated into a faculty or department (Takai, 2003), the necessity of knowing one's own culture is often neglected (Guest, 2006), and insufficient debate about the different definitions of 'culture' and 'communication' (Hatakeyama, 2001).

To investigate these claims, we decided to compare the teaching of ICC in Japan with that in Germany and the U.S., as ICC started in the U.S. and spread to Japan and Germany. For this purpose, materials were gathered to compare the understanding of the basic concepts underlying the teaching of ICC at colleges/universities in these three countries. By comparing the contents of ICC education in the three countries at present, similarities and differences between them as well as the thus resulting consequences for ICC teaching in Japan will become clear. Funding for this research was received from MEXT.

Ten to 15 educational institutions from each country were selected randomly and asked for cooperation, such as answering questionnaires (professors and students) and being interviewed (professors). The following findings will be presented:

1. A comparison of the results of the narrative interviews with the a total of 36 professors (12 in each country) in which they explained their concepts of 'communication', 'culture', and 'intercultural' as used in their ICC courses.
2. A further comparison of these results with the perceptions of a total of 898 students of the term 'intercultural'.

We hope that participants will better understand the differences in content

(focus) and structure of the three countries' ICC courses, as well as their positions at university and/or in the faculty. Furthermore we would like to illustrate the divergent understanding and perception of the basic concepts of ICC teaching.

Margit Krause-Ono is an Associate Professor of German, European Culture, and Intercultural Communication at Muroran Institute of Technology, Japan. Born in Germany, she has been a translator/interpreter/lecturer in northern Japan since 1980. She holds degrees from France and Australia, and a certificate as an intercultural trainer/coach from Friedrich Schiller University, Germany.

Sonoyo Ishikawa, Instructor at Sapporo Gakuin University, Japan, received her master's degree from SIT in Intercultural Service, Leadership, and Management. She has been actively engaged in student exchange programs and has been offering training courses in intercultural communication. Her website 'ta-bunka-net' is a forum for interculturalists in northern Japan.

## 【Room: 1405】

### 留学と ICC 教育 Study Abroad & ICC Education

**(Time: 13:00-13:30)**

#### A Study of the Effectiveness of Pre-departure Courses for University Students

Rogers, Lisa

Doshisha Women's College of Liberal Arts

Recently, many universities have been making attempts to include more programs for students to learn about other cultures and broaden their experiences with people from other cultures, especially those from outside of Japan. One of the ways some universities have chosen to do that is through offering various study abroad programs. This presentation will describe one university's attempts to give students a chance to explore and experience a year studying at universities in English-speaking countries. It will focus especially on the content-based lecture courses offered to students before they go abroad and how students prepare for their overseas experiences.

Before going abroad, all of the students in the Department of International Studies of Doshisha Women's College of Liberal Arts are required to take English language skills courses. In addition to skills courses, they must take non-English language skills lectures in English. After taking these courses, the students spend a year at a university in an English-speaking country before returning to Japan to complete their college educations. This presentation will look at the usefulness of at least one of the content-based English lecture courses as well as how useful their pre-departure courses helped them overcome culture shock during their time overseas.

Lisa Rogers specializes in Intercultural Relations. She teaches English and intercultural-related courses mainly in the Department of International Studies of Doshisha Women's College of Liberal Arts.

**(Time: 13:40-14:10)**

Reentry: A Teaching Moment for Intercultural Communication Awareness and Skills

Komisarof, Adam

Reitaku University

Study abroad programs have become standard at numerous Japanese universities and high schools as a means of enriching students' educational experiences. Many institutions take a proactive approach in preparing students for their sojourns, providing pre-departure orientations that cover logistical exigencies, and less commonly, intercultural communication awareness and skills training. However, no matter how wonderfully the time passed abroad, if there are no opportunities after reentry for students to reflect upon their experiences or to integrate insights made abroad into their daily lives, then such sojourns may amount to nothing more than superficial cultural tourism.

According to La Brack (1993), it is critical to provide not only pre-departure orientations, but also programs after reentry which encourage students to analyze their experiences abroad and the process of their re-integration into their native cultures. In other words, language training—often the primary, conscious goal of many participants and administrators in such programs—is only a fraction of what students could be gaining. Improvements in linguistic proficiency can also be accompanied by gains in intercultural communication awareness and skills, and such gains are often secured (or lost) after returning to one's home country.

Despite these potential benefits, few educational institutions provide reentry education for their students. Therefore, the goals in this presentation are to describe: (1) the benefits of reentry education, (2) how a reentry education program was structured at the French university Telecom Lille 1, and (3) the educational techniques and activities used to carry out this vision in a course about Japanese culture which was taught by the presenter to French university students. The focus of this presentation will be upon elucidating a practical approach at both the organizational and classroom levels to facilitate student learning and transformation effectively in the wake of study abroad.

Adam Komisarof, PhD, is a tenured associate professor in the Department of Economics at Reitaku University. He also teaches intercultural communication at Keio University. As an intercultural trainer, he has performed scores of corporate workshops in both Japanese and English.

**ワークショップ Workshop**

**(Time: 14:40-15:50)**

Personal Vision and Relational Responsivity

Nagata, Adair

Master of Arts in Intercultural Relations (MAIR),  
ICI & University of the Pacific (USA); Waseda  
University Graduate School of Asia Pacific  
Studies (GSAPS)

Karseras 鷺見(Sumi), Annette

Waseda University International Corporation,  
Cross-Cultural Distance Learning (CCDL);  
Tsuda College

Fine tuning our ability to sense and respond to others skillfully in the moment of communication, is a lifelong endeavor. As interculturalists, this ability is made more critical by the need to communicate with people whose culture, background, or language may be quite different from our own. The skills emphasized in this workshop are fundamentally nonverbal and prelinguistic and so may help us particularly in such interactions where it is important to hold differing tensions in relation to each other. This is a practical workshop that focuses on developing internalized use of skills to help us attune to context and respond, on our feet, in a way that honours the relationship present as well as the presence of individuals.

This workshop will give participants the chance to take part in three related activities. First, participants are invited to experiment with sensing their own inner state and developing awareness of the background emotions of a partner. Then, individually, participants develop a personal vision of themselves, attuning to self especially in relation to personally chosen qualities that they wish to embody in their presence as an interculturalist. This activity also provides practice in recognizing how participants' own state and presence may shift in relation to those of other people. The final activity gives participants the chance to adapt the dual-focus skills practiced in previous activities to the presence of different partners. In this sense, participants co-generate and actualize new communicative realities congruent with both partners' visions, as the basis of relationship.

The exercises are based on the work of the neuroscientist Antonio Damasio (1999) and collaborative leadership guru Joseph Jaworski (1996, 2005). Damasio's concept of background emotions has been employed to explore how we experience the presence of others in exercises evolved in classes and workshops over the past five years (Nagata, 2004, 2005, 2009).

Adair Linn Nagata teaches communication and *Personal Leadership: Making a World of Difference (sm)* in graduate schools and workshops. After careers in international education and human resources in a global company, she earned her doctorate in Human Development from the Fielding Graduate University. Her research focuses on bodymindfulness in communication.

Annette Karseras Sumi (鷺見) is a coach, trainer, and academic working with people transitioning between geo-ethnic and/or corporate cultures. She designs bespoke materials and facilitates sessions for individuals and groups interested in communication, culture and change.

**【Room: 1408】**

ワークショップ Workshop

**(Time: 13:00-14:10)**

インターカルチュラル・ミステリーPart IV: 多元的感覚機能・感性アクティビティから見たパワー・オブ・マジックとイマジネーション

Intercultural Mysteries Part IV: The Power of Magic and Imagination in Multi-sensory Activities for Integral Intercultural Communication

## MusIIC (Multi-sensory Approaches to Integral Intercultural Communication SIG) 感覚機能、感性を多元的に用いた学習法と異文化コミュニケーション能力育成法の統括 的研究のためのスペシャルインタレストグループ(SIG)

(Facilitator: Higuchi, Yoshiko ファシリテーター：樋口容視子)

シータージャパンのスペシャル・インタレスト・グループ SIG のひとつである MusIIC は、これまで、年次大会ごとに「インターカルチュラル・ミステリー」に取り組んできました。2006年 PART 1 は、メンバーたちの実話をもとにしたダイアログを行いました。2007年 PART II は、ドラマと語りを通して心と体を開く試みでした。2008年 PART III では、その秘密のもとをイメージーションに探りました。2009年 PART IV では、いよいよそれらを混ぜ合わせた結果起こる「魔法」に迫ります。

異文化コミュニケーションの世界でのさまざまな問題を説くカギは、じつは私たちがもともと持っている「力」にあります。クリエイティブであること、相手を尊重すること、オープンなところや柔軟性を持つこと、ポジティブであること、好奇心とユーモアのセンスがあること、などは異文化と接するときには有効な態度だといわれています。それらは、どのようにして生み出され、育っていくのでしょうか。

まず、過去・現在・未来という時間を超え、空間をも自在に駆け巡ることのできる私たちの多彩なイメージーションの不思議さに目を見張ってみましょう。多くの場合、言葉がかけられたり、五感を通してそれをとりまく環境に脳が反応して私たちのイメージーションが呼びだされます。それとともに、私たちの身体としての存在も変化したり可能性を広げていきます。これば魔法でなくてなんでしょう。

コミュニケーションにとって大切な力であるこのような魔法を使って相手の世界を理解したり、感情をマネジメントしてみましよう。言葉とイメージーションを通じて心と体にきく次のようなエクササイズもおこない、その応用を考えます。

- ・感覚を研ぎ澄ます
- ・こころの鏡を磨く
- ・からだに記憶を刻む
- ・ことばに身をゆだね包まれる

MusIIC(代表者：八代京子)は、ホリースティックな異文化コミュニケーションスキルの探求を目的に集まった、シータージャパンのスペシャル・インタレスト・グループ(SIG)です。多元感覚機能と感性(Multi-sensory)を統合的な異文化研究(Integral Intercultural Communication)へのアプローチに用いる試みを続けています。過去にシーターに公開した活動例としては、「身体感覚ゲーム」、「合気道を使ったコンフリクトリゾーション法」、「カンファートゾーンを超える」、「太極拳とヨガを通じたコミュニケーションスキル」、「ドラマアプローチを使ったワークショップ」、「プレイバックシアター」、「インプロ」、「ボディ・ポエトリー」などがあります。毎年夏にリトリートを行っています。

**(Time: 14:40-15:50)**

五感とコミュニケーション

Kajitani, Kumiko 梶谷久美子

桜美林大学

Suzuki, Yuka 鈴木有香

早稲田大学

情報収集する際において、われわれは五感を通じて、さまざまな身体機能を使っている。同様に表現する際にも身体性は無視できないものである。コミュニケーション教育の中でこれまであまり触れられていなかった五感、身体、声といった人間のもつコミュニケーション・ツールを自覚し、効果的に使用するための訓練になるワークを基礎理論とともに紹介していく。トマティス・メソッド、NLP などの知見を活かしながら、「聴



く」ことのメカニズムを解明しつつ、効果的なプレゼンテーションのためのデリバリー、感覚を研ぎ澄ませることによって吸収できる情報を増加させることに役立つ簡単な教室活動をワークショップの形式で紹介していく。

梶谷久美子：在米アンティオーク大学大学院修士課程卒業。トматыス・メソッド聴覚発声トレーニング専門家コース終了。EQ Japan 公認プロファイラー。大学での授業の他、感情・身体・声を重視したコミュニケーション能力開発を目的とする企業研修に携わる。

鈴木有香：上智大学文学研究科教育学専攻博士後期課程満期退学。著書に『コンフリクト・マネジメント入門』（2008）、『交渉とミディエーション』（2004）など多数。最近では演劇教育やNLPを取り入れたコミュニケーション力向上についても研究している。

## 【Room: 1413】

### 適応と ICC 教育 Adaptation & ICC Education

(Time: 13:00-13:30)

異文化適応とアイデンティティ：同化から多文化共生へ

Takamoto, Kaori 高本香織

麗澤大学

「郷に入れば郷に従え」「When in Rome, do as the Romans do.」日本語でも英語でも、古くからこのような「同化」を促すことわざが一般に知られており日常的に使われているが、研究者たちにとっても、「異文化適応」は学際的にポピュラーな研究テーマとして様々な研究がなされてきた。本研究ではコミュニケーション学の視点から、これまでの適応研究を振り返り、どのように「異文化適応」が定義・概念化されて研究されてきたかを論じる。近年コミュニケーション研究者の間では、コミュニケーションにおいてパワーは無視できない要因として様々な議論がなされており、「異文化適応」という現象・経験を考察する際も、パワーの問題は決して無視できない。移民や留学生に一方的な同化を押し付けるのか、それとも、文化の多様性を認めてゆくのか。この研究発表では、同化主義的適応理論・研究に対して批判的立場をとって行った研究の一例として、本発表者自身が行った質的研究（インタビュー調査）の結果を紹介し、今後の異文化適応研究の課題と方向性について考察・提案する。

高本香織：麗澤大学外国語学部助教。コミュニケーション学博士。専門は異文化コミュニケーション。

(Time: 13:40-14:10)

韓国テレビドラマの感情移入的視聴による偏見逓減効果—異文化コミュニケーション教育への一提言

Hasegawa, Noriko 長谷川典子

北星学園大学

本研究は、日本の視聴者にとっては異文化メディアである韓国製テレビドラマの視聴を取り上げ、それらの感情移入的視聴が、韓国やそこに住む人々に対するイメージの向上や、韓国の人々に対する偏見の逓減を生起させる効果があるのかについて PAC 分析法を中心とした面接調査及び2度にわたる質問紙調査により探求した。計 57 名に対する面接調査の結果に対する内容分析からは、調査協力者の 85%にあたる 48 名が偏見の逓減

を経験したことが明らかになり、またその他の協力者にも否定的ステレオタイプの遞減は生起していることが確認された。また、この分析結果と『冬のソナタ』の感情移入的視聴の関連を検討した結果、『冬のソナタ』の感情移入的視聴は韓国・韓国人に対する偏見遞減効果を促進させる一要因となっている可能性が強く示唆された。さらには、2年後に行われた再調査の結果からは、これらの偏見遞減効果は少なくとも研究を行った期間の2年は維持されるなど、短期間で消え去るような教育プログラムの効果と比較しても明らかに大きな効果をあげていることが明らかとなった。質問紙調査の結果からも、感情移入的視聴者のほうが、非感情移入的視聴者よりも韓国人のイメージおよび韓国人に対する関心ともに大きな変容を経験していることや、「感情移入的ドラマ視聴」は視聴者の韓国・韓国人に対する偏見を遞減させる要因となっていることなどが確認された。本発表においては、これらの結果報告とともに、異文化メディア利用による偏見遞減効果の理論的説明および、モデルの提示を試みる。また、本研究から得られた結果をもとに映像メディアを利用した新しい異文化コミュニケーション教育についての提言を行う。

長谷川典子：北星学園大学文学部教授、総合研究大学院大学文化科学研究科修了（学術博士）近著『ケースで学ぶ異文化コミュニケーション』（共著）有斐閣、『講座社会言語科学 第3巻関係とコミュニケーション』（共著）ひつじ書房。

---

**16:10～16:30**      **開会式 Opening Ceremony**      **【Room: 1503】**

開会の辞：異文化コミュニケーション学会会長 町恵理子

Opening Address by SIETAR Japan President, Machi, Eriko

歓迎の辞：大会会長 八代京子

Welcome by Conference Co-Director, Yashiro, Kyoko

---

**16:30～18:00**      **基調講演 Keynote Speech**      **【Room: 1503】**

ハードパワーか、それともソフト・パワーか？  
ラストエンペラー溥儀とその家庭教師レジナルド・F・ジョンストンの異文化コミュニケーション管見

“Hard Power or Soft Power?—My Own Viewpoints on  
Cross-Cultural Communication Between the Last Emperor  
P'u-Yi and His Tutor, Reginald F. Johnston”

基調講演者：中山 理 麗澤大学学長（PhD）

Keynote Speaker: Nakayama, Osamu, PhD, President of Reitaku University

使用言語：日本語      Language: Japanese, English available in Q & A sessions

中山 理（なかやま おさむ）

1976年麗澤大学外国語学部イギリス語学科卒業。1981年上智大学大学院博士後期課程英米文学専攻単位取得満期退学。その後2年間のイギリス留学を経て、2002年上智大学博士（文学）学位取得。1995年から麗澤大学教授。2003年から比較文明・文化専攻大学院教授を兼任。2004年より同大学外国語学部長を務め（～2007年3月）、2007年

には同大学学長就任。また、2008年に日本ミルトン協会（MAJ）会長就任。

主な著作は、『挑発するミルトン—ミルトンと現代批評—』（共・彩流社・1995年）、*Images of Their Glorious Maker: Iconology in Milton's Poetry*（単・Macmillan Language House・2002年・英文）、『イギリス庭園の文化史：夢の楽園、癒しの庭園』（単・大修館書店・2003年）その他。翻訳には、『<完訳>紫禁城の黄昏（上・下）』（単・祥伝社黄金文庫・2008年）、『「在支二十五年」米国人記者が見た戦前のシナと日本（上・下）』（単・祥伝社・2008年）その他多数。専門は英文学・比較文化。

Nakayama, Osamu, (Ph.D)

President, Reitaku University

Dr. Osamu Nakayama graduated from Reitaku University's College of Foreign Languages, English Department in 1976 with a BA. He also earned an MA in 1981 and a PhD in 2002, both from Sophia University's Graduate School of Humanities. He has served as Professor of Reitaku University since 1995. He also has served as Professor of The C. Hiroike School of Graduate Studies, Language Education, Comparative Civilization and Cultures since 2003. Before becoming President of Reitaku University, he served as Dean of the College of Foreign Studies, Reitaku University, from 2004 to 2007. In 2008, he became President of the Milton Association of Japan (MAJ).

Dr. Nakayama has translated more than 30 books, including: *The Dictionary of Animals in the Bible* (1992), *The Dictionary of Symbols in Christian Arts* (1997), *Twilight in the Forbidden City* (2008), and *My Twenty-Five Years in China*, (2008).

The major books he authored include *Provoking Milton-Paradise Lost and Contemporary Criticism* (1995) and *Images of Their Glorious Maker: Iconology in Milton's Poetry* (2002), both published by Macmillan Language House, and *A Cultural History of the English Garden* (2003) from *Taishukanshoten*, among others.

---

18:10～20:10

Welcome Party 懇親会 【ひいらぎ】

---

**第2日：2009年9月27日(日)**

**Day Two: September 27, 2009, Sunday**

**9:00～10:10**

**自由研究発表 Concurrent Sessions**

**【Room: 1403】**

**大学生の評価と動機付け Assessing & Motivating College Students**

**(Time: 9:00-9:30)**

学生への課題とその課題の評価について

Takahashi, Kinuyo 高橋絹代

東海大学外国語教育センター

発表者は、過去10年間、東海大学に於いて週2回、半年終了の選択授業で、「異文化コミュニケーション」の授業を実施してきた。授業の骨子は以下3点である。まず「コミュニケーション活動のはじめの一步は個人の内部から始まる。」つぎに「そこに相手が見れると対人間コミュニケーションを形成する。」その相手が「自分とは異なる価値観を持ち、異なる行動をとるならば、それは異文化間コミュニケーションとなる。」

自己内対話を養う授業形式として、全25回授業を通して3回の課題を提出することを要求している。課題作成を通じて学生の「気づき」を促す目的で設定した。受講学生は、課題と授業参加度により成績評価を受ける。第1回目の課題は「新聞記事を3種選んで、客観的情報を要約した上で、自分自身の考察と感想を記述する」。第2回目は「身近で見られる非言語コミュニケーションの観察と考察をする」。最終の第3回目は「外国を特定し、その国に関連する書物を読んで、感想を記述する」ことを要求している。

本大会では、第1回課題の内容と教師側の評価手法を発表したい。受講学生は2年生から4年生、またそれ以上の在学年数にわたる。1年生の受講は受け付けていない。また、理数系専攻から文系専攻、留学生など多岐にわたる。(留学生の日本語駆使力は日本人学生に匹敵するし、それ以上の内容の課題を提出する学生も見られる。)

高橋絹代：45歳まで専業主婦。52歳からアメリカ・レスリー大学大学院で異文化間関係学を学ぶ。帰国後、英語と異文化コミュニケーションを教えている。現在、東海大学及びカリタス女子短期大学非常勤講師。

**(Time: 9:40-10:10)**

大学生の学習に対するモチベーション：現状とモチベーションを高める英語教授法について

Nishikata, Kashii 西方かしい

淑徳大学

昨今の大学全入時代を迎えて、学習習慣を身に付けずに大学に入学する学生が増えている。そういった学生達の勉学に対するモチベーションを高める教え方が、大学の教員にも求められるようになってきている。

本発表では、まず、これまでのモチベーション研究の流れに軽くふれた上で、最近の大学生の学習に対するモチベーションが低い理由を文献より示す。その上で、学生が特に第2言語習得において高いモチベーションを持って学習を続けるために、教師はどのような教授法とコミュニケーション・スタイルを用いて授業を進めるべきかについて、発表者のこれまでの研究に基づく見解を述べると共に、参加者と意見交換をすることで、各自が明日から使える現場でのアプローチを探る。

西方かしい：カンサス州フォート・ヘイズ州立大学大学院コミュニケーション学科にて修士号を取得。現在、英国チチェスター大学大学院にて英語教授法を専攻。これまで、淑徳大学などでコミュニケーション英語、教養英語、学術英語、パブリック・スピーキング、非言語コミュニケーション等を担当。また、東京府中市の生涯学習事業の一環として、成人を対象とした英会話講座を担当している。研究領域は英語のプロソディ、生涯学習等である。2005年より異文化コミュニケーション学会入会関係委員長を務める。

**【Room: 1404】**

**バイリンガリズム Bilingualism**

**(Time: 9:00-9:30)**

The Correlation Between Bilingual Fluency and Biculturalism

Ikeguchi, Cecilia

Tsukuba Gakuin University

This paper presents the preliminary results of an investigation on the issues faced by families in raising a bilingual child in Japan. It reviews several bilingual case studies and analyzes the niggling worries and alarm bells that ring. Results seem to suggest two major patterns of concern about bicultural and bilingual parenting in an almost monolingual and mono-cultural society. The first concern seems to be “how to develop the child's native identity,” and the other is “how to maintain the child’s foreign language literacy.” Foreigners in Japan were found to have both bicultural and serious bilingual concerns. Their primary goal is, “so that the child would not miss out on his or her (native) heritage” as well as “how to keep the child’s Japanese language skills on a par with their Japanese peers”. Japanese parents, however, focus more on “how to develop and maintain sequential bilingualism” (Doornyei, 2003). The paper also discusses issues about how bicultural children can have a full range of social interactions that contribute to making a bilingual and bicultural child in Japan a “Japanese” (Kanno, 2007).

The writer concludes that biculturalism necessarily implies bilingualism, but not the reverse. The feeling of uncertainty in a new culture and the fear of the unknown – often associated with internationalization – makes people turn even more passionately towards their culture of origin to reassure themselves that they still have a national identity. This research also hopes to shed light on the issue of how the home and the school can work together to “surmount barriers imposed by geographic isolation and lack of obvious choices”.

Professor Cecilia Ikeguchi has had an active career in ESL education, as well as in the field of International and Intercultural Communication. In ESL, the works of Prof. Cecilia Ikeguchi focus on the stages of second language acquisition and testing. In the field of International and Intercultural Communication, her research interests include theoretical and practical aspects of cross-cultural adjustment and adaptation, focusing on communication style (aspects of spoken language) – as well as nonverbal communication. She has published books and written numerous articles in her field of study.

**(Time: 9:40-10:10)**

夕食時の会話におけるジェンダー役割の社会化ーバイリンガル家族の事例

Iwata, Yuko 岩田祐子

東海大学

本発表では、東京に住む日英語のバイリンガル家族の6回の夕食時の会話をフレーム(Bateson 1972)に分け、それぞれのフレームにおけるイギリス人の父親と日本人の母親の言語行動をフレーミング分析(Tannen 1993, 1996)の手法で分析した。フレームとは、相互作用中に起こっている活動が何であるのかということについての会話参加者の認識のことである。夕食時の会話は、Dinner, Caregiving, Socialization, Managerial, Conversationalの5つのフレームに分かれ、父親と母親は二言語を使いながら各フレームで複数の役割を行っている。たとえば、Dinner Frameにおける役割は、料理人、ホスト、後片付け指示係であり、Caregiving Frameでは子供の食事を助けるアシスタント、夕食時のスキルを教える教師、子供の様々なニーズに注意を払う世話係である。

5つのフレームのうち3つにおいて、父親が母親よりもより多くの役割を行っていること、母親はManagerial Frameにおいてのみ中心的役割を果たしていること、Conversational Frameにおいては父親と母親の役割が拮抗していることがわかった。5つのフレーム全体では、父親の役割のほうが母親よりも大きく、この家族の夕食においては、父親が中心で母親が補佐役といった伝統的なジェンダー役割分担が行われており、ジェンダー役割の社会化が行われている。また両親は、これらの役割分担を通じて自己のジェンダーアイデンティティ構築を行っている。特に言語面においては父親が、唯一の大人の英語母語話者として英語の会話の中心的役割を担っており、Father knows the best (Ochs & Taylor, 1995)という位置を占めている。分析結果は、アメリカ東部の中流白人家庭において母親が夕食時の会話の中心にいることを示した Feiring & Lewis (1987)や、アメリカ東部の共働きの家庭の夕食時の会話で母親が終始家族の会話の中心にいることを明らかにした Kendall(2008)などの研究とは異なる結果となった。

岩田祐子：国際基督教大学大学院教育学研究科博士課程修了。教育学博士。現在、東海大学外国語教育センター教授。専門は、社会言語学、異文化コミュニケーション、英語教育。異文化コミュニケーション学会前会長（2005-2008年度）。

**【Room: 1405】**

**大学生を教える Teaching College Students**

**(Time: 9:00-9:30)**

日本人学生のスピーチ・コミュニケーション意識ー苦手意識の克服

Katsumata, Eriko 勝又恵理子

桜美林大学

Fujiki, Minako 藤木美奈子

桜美林大学

Maekawa, Shizu 前川志津

桜美林大学

近年、大学受験や就職試験でも面接が重視されるなど、スピーチ/プレゼンテーション能力への関心が高まっている。高校でも面接の練習をするなど、人前で話すことに対する苦手意識を克服するための努力がなされるようになった。しかし、スピーチ/プレゼンテーションに強い苦手意識を抱く日本の大学生は現在も少なくない。

桜美林大学では、「口語表現」という授業を通して学生にスピーチ/プレゼンテーションの仕方を教えている。大学共通の授業評価アンケートや教員個人で実施されたアンケートの結果から、授業が学生のスピーチ/プレゼンテーションに対する意識に肯定的な影

響を与えていることが確認されている。しかし、これまで行われてきたアンケート調査では、授業のどの要因が学生の苦手克服につながっているのかは明らかにされていない。本調査は、学期の初回授業と最終授業でアンケートを実施し、2回のアンケートから得られたデータの計量的分析を行うことによって、授業のどの要素が学生の苦手意識の克服に関連しているのかを明らかにすることを目的としたものである。

アンケートは2009年度春学期に実施。3人の研究者が担当する、新入生を対象とした「口語表現」の授業合計9クラスで実施された。サンプル数は207。

勝又恵理子：桜美林大学、明治大学、青山学院大学非常勤講師。口語表現、スピーチ、英語、異文化コミュニケーションを担当。専門は、異文化コミュニケーション、異文化教育、教員養成。

藤木美奈子：桜美林大学専任講師。「口語表現」担当。専門は、スピーチ・コミュニケーション、音声表現法、話しことばの技法。

前川志津：桜美林大学非常勤講師。口語表現担当。ジョージメイソン大学でコンフリクト・リゾリューションを学ぶ。立教大学社会学研究科在籍。和解のコミュニケーションとアイデンティティの関係について研究。

## **(Time: 9:40-10:10)**

### シミュレーション「アルバトロス」における大学生の学び

Moriyama, Miyuki 森山美雪 関西大学

本発表の目的は、大学生 43 名を対象に実施した「アルバトロス」というシミュレーションにおいて、大学生が何を学んだかを主にアンケートの分析により考察することである。

アルバトロスは、異文化コミュニケーション能力の養成を目的とする異文化トレーニングの一つで、架空の国の歓迎の儀式体験と、その後のディスカッション・振り返りで構成される。学生は儀式で男女の扱いが異なることから、アルバトロス文化を「男尊女卑」と解釈するのだが、後に女性を尊敬している文化だと知り、なぜ男尊女卑の文化と思いついてしまったかということ振り返る。

シミュレーション実施後に配付した質問紙で、「アルバトロス文化はあなたの考察した通りでしたか？違っていた場合、どうしてそのような違いが生じたのだと思いますか？」「異文化トレーニング全体を通じて学んだこと・気づいたこと・感想など」について自由記述を求め、その内容をKJ法によって分析した（一行見出し⇒グループ編成⇒表札づくり⇒図解）。

アルバトロスによって学生は、「文化の違いを体験」「異文化理解の難しさ」「異文化理解に必要なこと」を学んだ。学生は、「自分の決めつけが別の視点から見ると 180 度変わる」ことを体験した。また、文化を取り違えた原因として、固定観念、常識、先入観、既存の知識などを挙げ、「理解しようとするプラスの勢いだけではダメ」と、異文化理解の難しさを痛感した。異文化理解には、さらなる文化学習とともに、「知識より豊かな視点・発想力が重要」と、異文化に対する心構えの重要性に気づいた。

アルバトロスを男尊女卑の文化だと思いついた原因について、学生は「自文化の枠組み」「学校教育・社会による枠組み」「ことばによる枠組み」を挙げた。自文化の枠組みで捉えたので文化の解釈を間違えたのだが、その枠組みは学校教育や社会によって影響を受けており、さらに「差別」「男尊女卑」などのことばが考え方の枠組みをつくり、偏った見方に陥ったということに気づいた。

アルバトロスによる学びの特徴は、学生が情動面（態度）の刺激を受け、自分の価値観を問い直し、視点の転換の重要性に気づいたことであったと考察する。

森山美雪 : 関西大学大学院外国語教育学研究科博士課程後期課程単位修得。文学修士（武庫川女子大学）、修士（言語教育学） 関西学院大学。

**【Room: 1408】**

**ワークショップ Workshop**

**(Time: 9:00-10:10)**

Creating ‘Coaching’ Kuuki コーチング空気: A Simulation Experiment

Karseras 鷺見 (Sumi), Annette

What is ‘*kuuki*’? What does KY stand for? コーチングとは何でしょうか？

This workshop integrates two themes: (1) *kuuki* 空気 as an element of high context culture communication style, and (2) coaching コーチング as a real-time learning method that engages *raison d’être* 志.

The workshop begins with a brief, interactive presentation on these 2 themes. The main ‘workshop experiment’ is given over to experiential, self-reflexive, and reflective learning. Participants have the choice of working in pairs or teams to practice creating different kinds of *kuuki* 空気 as they support each other in navigating a ‘challenging terrain.’

(1) *Kuuki* 空気 is used as an example[index] of a communication style Japanese culture continues to excel at 以心伝心の時代かどうか KY の時代までも思い遣りが大事なことがつづいています。Such sophisticated sensitivity to reading the undercurrents can be understood in terms of what E. T. Hall calls ‘high context’ culture.

(2) Coaching, originally a learning method used in sports and acting, is now common in corporate training. As the economic downturn forces hyper-rationalization, リストラ and HR budget cuts, coaching organizations around the world scramble to define best practice to enable people to fulfil their potential without dampened spirits. Coaching is a side-by-side form of learning that is also time efficient as it enables almost synchronous on-the-job opportunities to enhance performance and meet targets for ongoing projects.

This ‘workshop experiment’ is offered as part of the global effort to define coaching best practice.

Annette Karseras 鷺見(Sumi) is a member of the International Coach Federation and has trained with the Coach Training Institute. She coaches, trains and teaches people transitioning between countries and/or undergoing corporate change. The framework of communication, culture and change focus her approach to personal and organizational development.



## 【Room: 1413】

### ワークショップ Workshop

(Time: 9:00-10:10)

きく力

Akita, Teruko 穂田照子

桜美林大学

下表は、コミュニケーション活動の4大要素である「読む」「書く」「きく」「話す」の1日どれだけの時間を費やすかについて調査した結果である。どの調査結果を見ても、人が最も長い時間を費やしているのは「きくこと」である。ところが、日本の教育においては長い間、「読み、書き」のみが優先されてきた。ようやく最近になって話すことの重要性が叫ばれるようになったものの、「きく」ことに関しては今なおその重要性が余り認識されていない。

しかし「きく力」は「話す力」や「書く力」と同様、自然に育つのではなく、意図的・計画的な学習の継続が必要である（斉藤、1972、多田、2003）。大学においても「話す」力の養成プログラムは、1990年代後半から初年時教育の一環としても急速な広がりを見せているが、「きく」ことに関するプログラムは殆ど行われていない。コミュニケーション活動が、話し手ときき手が50%ずつの責任を持って行なう共同作業であることを考えれば、今後「読む」「書く」「話す」の力だけではなく、「きく」力を養成するプログラムも意図的に、計画的に構築していく必要がある。

1日にきくことに費やす時間

調査年	調査対象	読む	書く	話す	きく	インターネット・携帯・CD・その他
Rankin, 1930	学生・社会人・主婦 (N=21)	15%	11%	32%	42%	0%
Janusik & Wolvin, 2006	アメリカ人大学生 (N=206)	6%	8%	20%	24%	42%
穂田, 2008	日本人大学生 (N=138)	6%	7%	31%	36%	20%

本ワークショップでは、聴く力を養うためのアクティビティーを通して、コミュニケーション教育における「きく力」を育てる意義や方法について、参加者の皆様とともに考えてみたい。

穂田照子：桜美林大学准教授。専門分野はコミュニケーション学（音声言語、非言語、異文化、ジェンダー）、音声言語表現教育（特に「きくこと」について）。

---

10:20～12:10

大会企画シンポジウム Symposium

【Room: 1503】

**“Intercultural Communication: Past, Present, and Future”**

**「異文化コミュニケーション：現在、過去、未来」**

Language: English; Japanese available in Q & A session 使用言語: 主に英語、質疑応答  
日本語可

Hayashi, Kichiro, PhD (Professor Emeritus, Aoyaga Gakuin University; SIIC Professor)  
林吉郎 (青山学院大学名誉教授、SIIC 教授)

Nagata, Adair, PhD (MAIR Faculty, ICI/U of Pacific & Waseda University Graduate  
School of Asia Pacific Studies)

永田アデア (MAIR, 早稲田大学大学院)

Yamamoto, Kikue (Management Consultant)

山本喜久江 (マネージメントコンサルタント)

Komisarof, Adam, PhD (Associate Professor, Reitaku University)

コミサロフ、アダム (准教授、麗澤大学)

**【Program description】**

Japan is the world’s fastest “graying society.” Numerous experts in the Japanese government and businesses advocate expanding the non-Japanese workforce to prevent a debilitating labor shortage. To promote positive intercultural relations between Japanese and incoming non-Japanese workers, it is prudent to examine how researchers, trainers, and educators in the field of intercultural communication can help to facilitate Japan’s transition into a more diverse society. In other words, as Japan’s diversity grows, what are the crucial areas in which we need to increase skills and awareness to smoothen this transition?

The purpose of this symposium will be to examine major trends and developments related to improving intercultural relations in Japan from the past, the present, and how they are projected to develop in the future. Specifically, three major viewpoints will be examined: those in corporate training, teaching (particularly at the university level), and research. We will blend viewpoints from both senior members in the field as well as younger practitioners. Time will also be given for questions and answers from the audience, so that all members of our intercultural community can engage in a dialogue about these issues.

After opening words from the moderator and introductions of the speakers, each speaker will give an approximately 15-minute talk. Then, after a short break during which questions/comments are collected from the audience, speakers and the audience will exchange opinions based on the questions/comments.

## **【Speaker Profiles】**

### **Hayashi, Kichiro (林吉郎)**

“Gifts” received include a healthy, exciting life, MBA + Ph.D. from Indiana University, Fulbright grant, Prime Minister Masayoshi Ohira’s Memorial Prize for one of the books on Intercultural Management published in 1983, and 1995 Outstanding Senior Interculturalist Award from SIETAR International. "Joy" experienced includes teaching at Indiana University, UCLA (University of California, Los Angeles), Thunderbird, McMaster, Western Behavioral Sciences Institute (at the University of California, San Diego), Aoyama Gakuin University and training more than 3,000 international leaders in both public and private sectors from 80 countries. "Pain" included writing 10 books and 70 professional articles. My research interest is to ask who I am and what is real, i.e. Creativity, Life Story and Human Nature. Currently teaching and facilitating irregularly at varied places including the European Union’s Executive Training Program at Waseda University and the Summer Institute of Intercultural Communication (SIIC) in Portland, Oregon.

### **Nagata, Adair (永田アデア)**

Adair Nagata teaches, facilitates, and coaches with an emphasis on integrative transformative learning through Personal Leadership: Making a World of Difference (sm). After careers in international education and corporate training, communication, and organizational development, she earned her doctorate in Human Development from the Fielding Graduate University and has been teaching intercultural communication at the university level in Japan and the USA since 2002. She focuses on self-reflexivity and coined the term ‘bodymindfulness’, which emerged while she was doing her dissertation that was a Mindful Inquiry (Bentz & Shapiro, 1998) about embodied emotional resonance and presence. Her publications emphasize the cultivation of consciousness and communicative competence in intercultural relationships and for intercultural researchers. She served on the Steering Committee for six years as Program Co-Director, President, Conference Co-Director, and Journal Co-Editor. Both her personal and professional activities give her many opportunities to practice her motto, "Peace begins within."

### **Yamamoto, Kikue (山本喜久江)**

Kikue Yamamoto is an experienced independent trainer, an executive coach, a lecturer at Miyagi-gakuin Joshi University, and the president of her own company. She commutes to Tokyo from Sendai regularly where she lives with 2 sons and her husband, enjoying nature and its pace. More than a-half of her time is spent on designing/delivering training and workshops such as Intercultural Communication, Diversity, Leadership, Team-building, Meeting, Coaching training. She started her training career in 1984 with N.U.M.M.I., a joint-venture between Toyota Motor and General Motors, CA. While at N.U.M.M.I., she interviewed 40 executives and managers about communication problems at a multi-cultural environment, and this lead other research there in 1991 and 2005. Kikue co-authored the book, Competencies of Relationship Building in Multi-Cultural Environments, with Kyoko Yashiro, published by Sanshuusha (2005). Once as a journalist in San Francisco, she interviewed Kim de Jun, the former President of Korea. She holds an M.A. in Speech Communication from the University of New Mexico, USA, with Dr. John C. Condon as her advisor. She spent 10 years in the U.S.

**Komisarof, Adam** (コミサロフ、アダム)

Adam Komisarof, PhD, is an associate professor in Reitaku University's Department of Economics. He is also a part-time lecturer in the Law Department at Keio University and served as a visiting lecturer at two universities near Paris. As an intercultural trainer, he has trained thousands of participants (in both English and Japanese) for organizations in the United States, Japan, Southeast Asia, and Europe. Adam earned his B.A. from Brown University, his M.A. in intercultural communication from Antioch University, and his PhD from International Christian University (ICU). He has over thirty publications, including a paper appearing this year in the International Journal of Intercultural Relations (IJIR). Adam's research has led him to spend years interviewing and surveying businesspeople, as well as analyzing which practices work best to create positive intercultural communication and multicultural team effectiveness. He is currently writing two books that address the themes explored in this symposium.

---

**12:10~13:30**

**昼食 Lunch**

---

**13:30~14:00**

**総会 General Meeting** 【Room: 1503】

---

**14:10~16:40**

**自由研究発表 Concurrent Sessions**

**【Room: 1403】**

**多様性とコンフリクトの援助介入 Facilitating Diversity & Conflicts**

**(Time: 14:10- 14:40)**

文化的多様性への統合的アプローチ—プロセスワークの援用

Iwata, Yoshinori 岩田好司

久留米大学

今日の異文化コミュニケーション論は国籍、民族等の抽象度の高い文化集団間のコミュニケーションを主たる領域としつつも、ジェンダー、年齢、健康、経済状態、性的指向など、様々な社会的カテゴリーの特性を文化と捉えることによって、社会的多様性に対する包括的アプローチを行うようになってきている。たとえば、職場研修を行う異文化トレーナーが、異文化コミュニケーション教育を行うばかりでなく、その知見を応用して多文化教育や多様性トレーニングを行うわけである。実際、社会的差異を文化的差異ととらえることによって、既存の異文化理論を、例えばジェンダー間、世代間コミュニケーションや社会的マイノリティとのコミュニケーション訓練などに援用することが可能となり、従来個別的に扱われてきた問題に包括的にアプローチできるようになっている。

このように、異文化コミュニケーション論は文化的多様性に対処するための統合的アプローチへと進化しているわけだが、本発表では、多様な異文化を統合していくためのもう一つのアプローチとして、プロセスワークを検討してみたい。

プロセスワークは、A.ミンデル (Arnold Mindell, 1940~) によって創始された心理

学派だが、文化的枠組みを乗り越えるための合理的な方法論を提供している。すなわち、「わたし」のアイデンティティ（1次アイデンティティ）と、それにとって違和感のあること、降りかかってくること、困ったことなど（=2次アイデンティティ）の間にエッジを想定し、チャンネル、シグナル、フィードバックなどに関する独自のコミュニケーション理論を援用しつつ、エッジを越えて2次アイデンティティ（異文化）を統合する方法である。

この方法論（エッジワーク）は、いかなる文化的エッジにも、また、個人内、対人、グループ（組織）などのいかなるコミュニケーションレベルにも、さらには軽微な摩擦から激しい葛藤にも適用可能であり、この意味で、世界の多様性に取り組む、これからの異文化コミュニケーション論の理論と実践に貢献していくことが期待される。

岩田好司：福岡県久留米市にある大学でフランス語と異文化コミュニケーションを教える。「つながり」を重視するホリスティック教育や「気づき」の技法であるプロセスワークに興味を持つ。

**(Time: 14:50- 15:20)**

異文化間協働を促進する対面的コミュニケーション方略の研究

Yamamoto, Shizu 山本志都

青森公立大学

本研究の目的は異なる文化的背景を持つ二者間の協働を取り上げ、どのような対面的コミュニケーションが異文化間協働を高めることに寄与するか明らかにすることである。そこで「異文化間協働のコア概念に正の影響を及ぼす対面的コミュニケーション方略がある」という仮説を検証した。

分析には地方自治体職員（担当者）が認知する外国人職員（CIR＝国際交流員）との相互行為及び関係に関する質問紙調査で得られたデータを用いた。因子分析により構成概念を同定した後、共分散構造分析因果モデルのパス解析により仮説を検証した。対面的コミュニケーション方略として7因子が確認された。「F1 業務遂行過程での自他尊重」、「F2 異文化的他者への関心」、「F3 相手の未熟さを前提」、「F4 親密性の促進」、「F5 日本的組織への適応促進」、「F6 職務遂行上の期待の相互調整」、「F7 非公式的場での交流」である。一方、異文化間協働では、相手の持てる能力を活性化し活用できるということと、相手の準拠枠を考慮した複眼的なものの見方ができることが肝要と考えられる。相手の準拠枠に視点転換することで共感的理解を可能にする構成概念として「準拠枠の転換」が、CIRの活用を活性化することに関わる構成概念として「担当者自身によるCIRの活用」、「組織内制度の整備」、「組織全体での関与と取り組み」がそれぞれ特定された。これらを異文化間協働の中心的な概念としてとらえたときに、対面的コミュニケーション方略因子がどのような影響を及ぼしているか検証された。

結果として、異文化間協働のコア概念に対し、「F1 業務遂行過程での自他尊重」、「F2 異文化的他者への関心」、「F6 職務遂行上の期待の相互調整」、「F7 非公式的場での交流」から正の影響が、「F3 相手の未熟さを前提」から負の影響が確認された。ゆえに仮説は支持されると考える。特に「F1 業務遂行過程での自他尊重」は異文化間協働の構成概念全てに正の影響を与えることから、実際に仕事をすすめる上で自己と他者の双方を尊重しながら話したり聴いたりすることが異文化間協働の促進に最も基本的かつ必要という認知がなされていると思われる。

山本志都：Portland State University, Speech Communication 学科 M.A.（異文化・組織コミュニケーション）上智大学大学院文学部教育学研究科博士後期課程修了、博士号（教育学）取得。

**(Time: 15:30- 16:00)**

フェイスワークと境界形成との関わり—異文化接触において自らの社会的属性をあえて  
顕著にした留学生の場合—

Yokomizo, Tamaki 横溝環

青山学院女子短期大学

筆者（横溝 2009）は、従来のフェイスおよびフェイスワークの研究において多用されてきた「実証主義的アプローチ」ではなく「解釈主義的アプローチ」を研究方法論として採用し、集団を構成する各成員の視点から捉えた自己、他者、集団を総合的に解釈していくことにより、集団においてどのような相互作用が行なわれているのか、そこで各成員はどのようなフェイスワークを行なっているのかを探索することに研究の焦点を絞ってきた。そして、「フェイスおよびフェイスワーク」「自己評価（自己認識）」「境界形成（比較）および解釈（意味づけ）」が「自己との相互作用」において共起し、相互に関連し合っているということを、調査結果および考察から導き出された propositions の一つとして提示した。その典型として、自らのフェイスを保持するために境界を形成し、境界の内（手前側）を肯定的に、外（向こう側）を否定的に解釈するといったことが挙げられる。比較の種類としては、主に自己の多様な側面の比較、②自己と他者の比較、③自己と他成員（集団内における自分以外の成員）の比較、④他者と他者の比較、⑤内集団と外集団の比較、⑥他集団と他集団の比較、⑦異なる集団環境の比較、⑧現実と理想の比較、⑨現実と想像の比較、⑩継時的比較といったものが見られた。

本発表では、一人のアメリカ人調査協力者（以下「調査協力者 A」と示す）の調査結果（主に PAC 分析の結果）を取り上げる。調査協力者 A は彼女が属していた日本語学習クラスの中で唯一の欧米人学生であった。異文化接触の場で「“〇〇人としての私”ではなく、“私個人”と交流してほしい」といった声を耳にすることは多いだろう。しかし、調査協力者 A からは、むしろ「自己と他成員の比較」から自らの“アメリカ人”という部分を顕著にし、それに自分なりの解釈（意味づけ）を加えることによって、自らのフェイスを保持しようとしている様子が見えられた。本発表では、調査協力者 A のフェイスワークを、日本語学習クラスの集団構造および集団フェイスニーズ（相互作用に伴い集団を構成する成員が共有するようになる特有のフェイスニーズ）との関わりを交えながら論じていきたい。

横溝環：青山学院大学大学院にて博士号取得（国際コミュニケーション）。現在、青山学院女子短期大学、フェリス女学院大学、その他で非常勤講師を務める。研究分野は、コミュニケーション、社会心理学、日本語教育。

**(Time: 16:10- 16:40)**

コンフリクト解決モードに基づいたコミュニケーションの基本形の提案

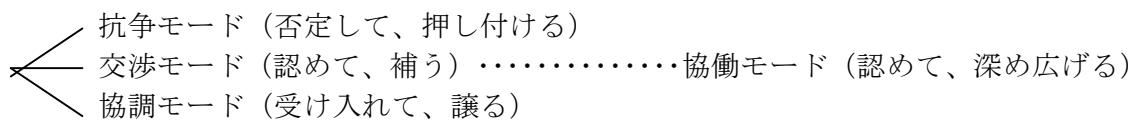
Naka, Norio 名嘉憲夫

東洋英和女学院大学

異文化コミュニケーションを含むコミュニケーションの研究分野においては、これまで様々なコミュニケーション・スキルが開発され、訓練に用いられてきた。特に、「アサーション・トレーニング」と「アクティブ・リスニング」は、“自己の考えや感情の明瞭な主張”と“相手への共感的な聞き方”として、最も基本的なスキル訓練の一つである。この二種類のスキル訓練は、基本的で必要性が高いため、様々な形で幅広く行われてきた。

しかしながら、そうした高い価値にも関わらず、コミュニケーションのスキル中心の訓練プログラムであり、理論的な基礎付けが弱いという弱点がある。特に、「アサーション・トレーニング」については、①アグレッシブな表現、②アサーティブな表現、③ノンアサーティブな表現、という三つの表現が並列され、比較されながら訓練するという方法が一般的である。

本発表では、K. トマスの「紛争解決の二重関心モデル」を応用した「二重関心相互作用モデル」に基づいた基本的なコミュニケーション・スキルの理念型を提案したい。このモデルの特徴は、二人の人間がかかわる「分配的利害状況」という理論的フレームのなかで、①抗争的モード、②交渉的モード、③協調的モードという三つの基本的コミュニケーション・スキルを提案する点にある。(さらに統合的側面に焦点を当てた④協働モードがある。) それぞれのコミュニケーション・モードにおいては、さらに「人間関係の側面」と「問題解決の側面」が区別されて、表現される。以下が、その基本形である。



個別表現	事実表現	ネガティブ感情の表現	依頼表現	断り表現
抗争モード	断定	非難・攻撃 (You メッセージ)	要求 (命令)	全面断わり
交渉モード	補完	残念・懸念 (I メッセージ)	要請 (依頼)	部分引受け・部分断わり
協調モード	婉曲	曖昧・仄めかし (It メッセージ)	要望 (期待)	全面引受け
協働モード	探求・拡大	共感共有・二重表現	—	—

これまでのところ、この訓練モデルとアサーション訓練モデルの効果についての体系的な比較研究は行われていないが、発表者が教える「紛争解決」関連の授業やワークショップの参加者の間では、「分かりやすく言いやすい」と好評である。特に、すぐには「アサーティブ」になれない“平均的”日本人や日本女性にとって、交渉モードの「補完的コミュニケーション・スタイル」は、従来のアサーション・モデルに代わりうる可能性を秘めているように思われる。

参加者と一緒に、このスキル訓練モデルの長所や短所を検討できれば幸いである。

名嘉憲夫：1982年千葉大学人文学科卒業、1988年Fort Hays State University, M.S. in Political Science, 1994年Purdue University, Ph.D. in Political Science. コンフリクト・レゾリューション (紛争解決) 研究の分野における理論的研究とスキル開発を行う。

**【Room: 1404】**

**研究 (1) Research (1)**

**(Time: 14:10- 14:40)**

中国人と日本人の友人観の違いとその友人関係構築における文化摩擦について

Oka, Naoko 岡直子

株式会社シスコ・アセット・マネジメント

中国人の留学生人口が日本に増えてきている昨今、実際に、日本人学生と中国人学生の間で、スムーズで良好な友人関係が築いていけているのか調査した。

また、もし、築けていないなら、どのような諸問題が両者間の友人関係の構築に横たわっているのかを異文化コミュニケーション、異文化インターアクションの観点に立って、調べるため調査した。日本人学生30人、中国人学生30人の計60人のサンプルから個々に2~4時間のインタビューリサーチをし、その結果に基づき、中国人学生の友人観と日本人学生の友人観のちがいの切り口から、中国人学生と日本人学生がどのよ

うに友人関係を構築していけばよいのかを調査研究した。発表では、まず、中国人学生と日本人学生の友人観の違いとその文化、社会的背景を明らかにする。

その後、それぞれの文化の中での、友人への期待の違いを明確にするとともに、日本人学生と中国人学生の友人関係構築方法の違い、日本人学生と中国人学生の友人関係構築過程の違い、そして、日本人学生と中国人学生が友人関係を構築していく際に起こりうる異文化摩擦、異文化ミスマッチを具体例を示し、説明する。

岡直子：オレゴン州ポートランドにある異文化研究所と Antioch 大学の共同大学院プログラム（異文化関係学修士課程）に入学し、リサーチをするかたわら、メーカーにて海外営業、アジア研修員受け入れ等の業務に携わった後、現在は、神戸、三宮にある居住者人口の六割以上を外国人が占める高級賃貸マンション、「三宮ミュージアムタワー」にて、海外広報・マーケティング、カスタマー・サービス担当者を務めている。

**(Time: 14:50- 15:20)**

「場」的パースペクティブの異文化間コミュニケーション研究への導入ー理論的枠組みと応用の可能性についての試論

Kono, Hideki 河野秀樹

目白大学

異文化間コミュニケーションで何が起きているかを語るのに様々な概念が道具として用いられる。それらは概して、しばしば二項対立的にスケール化された物差しであったり、特定の研究のために作り出された、価値観や情動的反応に関する鍵概念であることが多い。そうした道具は、いわゆる主観文化(subjective culture)を扱いながら、個々の文化の特質や、コミュニケーションプロセスの説明に適用することによって、あたかも文化差や異文化状況での個人内・個人間の心理的プロセスを客観的に説明できる普遍的指標であるかのように扱われる。しかし、こうした道具は、文化ごとに異なる知覚パターンの違いを見落とし、その凡文化的な適用性を無分別かつ排他的に強要している可能性がある。そもそも、文化の相対性を自文化で編み出されたツールで論じようとするところにすでに自文化中心主義が働いていることは、ギアツ（1973）の指摘を待つまでもないことであろう。

ある文化の特質はあくまで culture specific な視点から論じるべきものであり、その文化特有の、微細な、その生活様式に根付いた世界の知覚の仕方を押さえることによるのみ説明することが可能であると思われる。ただし、このことは、他文化に類似したパターンが存在しないことを意味しないのと同時に、ある文化の人間関係のマネジメントや組織運営上の主要原理の異文化状況への応用の可能性を否定するものではない。

日本文化で伝統的に使われ、日本人の人間関係や環境、出来事の意味の知覚を説明する概念として「場」がある。それは、「いき」といった概念と同じく、客観的にその証明はできなくても、厳然として今も日

本人の心性と日本社会に息づき、日本人にとって、世界を知覚したり、人間関係を切り回していく上での一つの原理となっている。同時に、非言語的なチャンネルを通じて共有される場の感覚は、日本文化の枠を超え、人間が本来持っている根源的な共通部分に食い込み、異文化間でもその機能を果たす潜在力も持っている。実際そうした場の機能の普遍性を示唆する研究が存在している。

この発表では、文化相対論的な視点から「場」の概念に着目し、これがいかに日本人の環境や人間関係の知覚と関わっているか、また、関連した理論に言及しながら、場の原理が異文化状況でいかに機能し、異文化間の良好な関係構築に寄与しうるかについて論じる。



河野秀樹：米国 University of the Pacific 大学院 異文化関係学修士取得。現在、目白大学外国語学部日本語学科准教授。興味分野は、無意図的に交換、共有される非言語的情報、および「場」の作り出す集合的文脈性、創造性と異文化間状況におけるその作用。

**(Time: 15:30- 16:00)**

A Study for Developing a Database System for Intercultural Training Programs as an Educational Support Tool

Kato, Yuko

Jin-ai University

The necessity of intercultural understanding is becoming more imperative with the progress of globalization. In the higher education system of Fukui prefecture, the researcher has implemented some intercultural training programs which aim at developing an understanding of different cultures. Although those programs were effective for the Japanese students who have few opportunities to communicate with foreign people, there were some difficulties in their implementation.

First of all, collecting training examples from a range of sources was very time consuming without a systematic database to support these programs. Secondly, implementing some of the programs required a lot of preparation and the involvement of assistants. Thirdly, these training programs could not be carried out without the guidance of a teacher. This meant students who did not take the course, but were prepared to study on their own, would never be able to gain intercultural understanding made available through the programs.

This was the impetus for developing a database for intercultural training programs as an educational support tool. The researcher and her co-researchers aim to develop a database which has a search-engine and an autonomous learning function. This study has just started and is supported by a grant from Fukui prefecture. The presentation will report on the progress of the study.

Yuko Kato is a lecturer of the Jin-ai University in Fukui. She received her PhD in Educational Studies, University of York (UK). Her main research is about International Understanding Education. While working at the University of Fukui as a part-time lecturer, she implemented some intercultural training programs.

**(Time: 16:10- 16:40)**

The Structuring of Self of Japanese College Students: The Relation of Independent-Interdependent Self-Construal to “Reading the Air” and “Losing It” Behavior

Trelfa, Douglas

Tamagawa University

Kiuchi, Aki

Obirin University

The main objective of this study is to examine the self-structure of the current generation of Japanese college students. Self-structure is examined along the dimension of independent-interdependent self-construal. This dimension has been identified as an important cultural influence on the structure of self, with the Japanese being viewed as having a culture that promotes the development of an interdependent self. Among young Japanese the phrase “reading the air” (*kuki wo*

*yomu*) has entered into the language and suggests the continuing value placed on group conformity. At the same time, observers note that young Japanese often “lose control of one’s temper” (*kireru*), an observation that has been popularized, and, if true, may be symptomatic of a strain in the current Japanese generation in maintaining harmony with the group and a decline in the traditional collectivist value of patience and self-control (*gaman*).

Respondents completed a questionnaire that included items to measure interdependent versus independent views of self and items to measure cooperative versus non-cooperative attitudes. We classified the students into four groups based on their scores along these two dimensions. Group A was high cooperative/high independent; Group B, high cooperative/low independent; Group C, low cooperative/high independent. The questionnaire also contained self-reports of behaviors associated with “reading the situation” of a group (*kuki wo yomu*), lit. “reading the air,” and losing control of one’s temper (*kireru*), “losing it.” Responses indicate that neither independent nor interdependent predominate in our sample. These results are inconsistent with the expectation of the distribution of Japanese personality traits proposed by previous theories on cultural differences in self-structure, where Japanese are said to have interdependent self-structure and act to accommodate the group. The authors theorize that a shift toward individualism in the mid-1980s in Japan along with globalization has resulted in a diversification of Japanese character traits compared to previous generations. Future studies on the characters and communication styles of these four group types are recommended in order to explore psychological functions adaptable for a multicultural society.

Douglas Trelfa is Associate Professor at the College of Education, Tamagawa University. He completed the doctoral program in sociology at the University of Michigan. While at the University of Michigan Center for Human Growth and Development, he conducted several cross-cultural studies of U.S. and Japanese school systems and the attitudes and beliefs of parents and children.

Aki Kiuchi currently teaches psychology at Obirin University, Tamagawa University and Tokyo Kasei University. She finished the doctoral program of educational psychology at the University of Tokyo, and she had previously studied cross-cultural psychology at the University of Pennsylvania.

**【Room: 1405】**

**ICC トレーニングと教育 ICC Training & Teaching**

**(Time: 14:10- 14:40)**

A Comparison of Japanese and Multinational Corporate Expatriate Training in Japan

Yashiro, Kyoko  
Renjel, Renée

Reitaku University  
Sophia University

Expatriate trainings in Japan demonstrate interesting differences between Japanese companies and multinational companies due partly to value differences.

1. Attitudes of HR and participants toward intercultural training: Japanese companies regard expatriate assignments as a collective act but multinational companies see assignments as highly individualized.
2. Individual vs. group programs: Japanese companies provide group training, but multinational companies typically offer individualized cultural training.
3. Profile of typical participants: The majority of Japanese assignees are management level and male, but the profile of multinational training participants is widely varied.
4. Overall training program goals: Training in multinational companies gives more attention to individualized objectives compared with Japanese companies.
5. Participant goals and objectives for the training: Japanese assignees get culture general information on crisis management and adaptation. In the multinational companies, participants request destination specific information
6. Pre-program assessment: In Japanese companies, detailed needs assessment is not done. In multinationals, participants are asked to complete detailed questionnaires.
7. Pre-program contact with participants: In Japanese companies, usually trainers are not allowed pre-program contact, but in the multinational companies, pre-program contact is encouraged.
8. Program materials: In Japanese companies, materials cover culture general topics. In multinational training programs, materials also include culture specific information.
9. Participation styles of the participants during the training: Japanese participants are usually quite passive during the lecture but actively participate in role play and simulations. In the multinational training programs, there is active collaboration between trainer and participant.
10. Post-program feedback and evaluation by participants: In Japanese expatriate training, participants rate role plays and simulations very highly. In multinational expatriate training programs, participants give the most positive feedback when they feel their individual needs are addressed.

We are reminded again how individualism and collectivism affect corporate expatriate training in Japanese companies and multinational companies in Japan.

Kyoko Yashiro is professor at Reitaku University and Senior Fellow of SIETAR Japan. She was president of SIETAR Japan from 1995 for four years and hosted the SIETAR Global Congress in 1998. She has published widely in the area of intercultural communication, TESOL, socio-linguistics, and bilingualism in both English and Japanese.

Renée Renjel is an intercultural trainer and educator based in Tokyo. She designs and delivers corporate intercultural training programs for expatriate employees and their families as well as local employees relocating abroad. She has trained throughout Asia across a variety of industries. She is also a lecturer on intercultural communication and comparative culture at Sophia University.

**(Time: 14:50- 15:20)**

Cultural Experience Programmes

Ryan, Stephen M

St. Thomas University

The presenter will suggest a new model for Study Abroad programmes, one based on cultural experience rather than language practice, and report on attempts to apply the model in an exchange between schools in Japan and the Philippines. The model is based on experiential learning rather than classroom-based study and has as its goal grass-roots understanding of another culture.

The presenter will explain the theoretical and practical underpinnings of the model and then draw on examples from the four programmes run so far to illustrate various aspects of the experiential learning of another culture. Programme participants gain experience of the host culture through interaction with peers from the host community and the examination of artifacts occurring naturally in the host environment: food, clothing, means of transport, merchandise in stores, street furniture, etc. They are encouraged to observe and record their experiences by using digital cameras and notebooks. Conversations with the facilitator (accompanying teacher) and daily reflection sessions aim to turn experience into learning and to encourage further explorations.

Outcomes of these 8-10-day programmes have been very encouraging. Participants gain not only in understanding of the host culture, but also of their own. They develop observation and analytical skills useful well beyond the limits of the programme. They mature and develop as human beings. Perhaps surprisingly (as this was not conceptualized as a language-based programme), they gain in motivation to study English, and consequently make improvements in their English ability.

Stephen M. Ryan has led several groups abroad for study purposes. His greatest professional satisfaction has come from seeing students learning in front of his eyes as they experience cultural differences and similarities.

**(Time: 15:30- 16:40)**

「文化的人格」ミーム：異文化間のよりよいコミュニケーションへの具体的応用

Mizuta, Kazuo 水田和生

京都産業大学

NPO 法人 国際教育文化交流協会が 2007年12月に開催した第10回 『「世界の若者会議」—真の国際化と平和貢献に寄与できること—世界を拓く留学生・日本学生の人間力』の会に応募した留学生のエッセイを読んで、異文化間コミュニケーションのあり方について学ぶ。

\*参加者が得られるものは、

- 1) 留学生のエッセイを通じて、何が問題なのかが分かる。例えば、ある中国からの留学生は、こう書いている。

「... 残念ながら中国でも日本についての正しい情報が伝わっているとはいえません。中国本土でも、日本での中国人の犯罪や事件はあまり報道されません。その一方で、戦後60年を迎えたにもかかわらず、中国人にとっての日本人は、戦争中の冷たい日本兵のままなのです... 双方から見た現実の姿...

実際に日本人と接する機会... 彼らのまじめさや勤勉さについて... 交流を深めていきたい...」

- 2) また、タイの留学生は、こう書いている。  
「私が住んだ寮には、日本人学生たちもよく、交流に来た...  
左も右も分からない留学生に布団毛布や日用品を売ってるスーパーに案内し、... 外国人登録や銀行... 生活を支えてくれた  
ホストファミリー... タイの文化の紹介... 私は母国の文化に関して真剣に考えたことはなかった...」
- 3) 上のような、複雑な文化接触のあり方をふまえて、研究者として、文化的人格という考え方を紹介する。参加者は、その考え方について学ぶことが出来る。

水田和生：京都産業大学文化学部教授。専攻：比較文化論。著書：『比較文化学序説』など。

## 【Room: 1408】

### ワークショップ Workshop

**(Time: 14:10- 15:20)**

#### Back to Edward Hall's Future: Rediscovering the Transformational Message of Deep Culture

Shaules, Joseph

Rikkyo University Graduate School of  
Intercultural Communication

Even before Marshall McLuhan predicted the future as a “Global Village”, Edward Hall foresaw the profound challenges brought about by increasing intercultural contact. He spoke in visionary terms saying, for example, that “if man is not to destroy himself, he must begin to transcend his own culture” (Hall, 1976, p. 162). Despite the relevance of his message to the global challenges of the 21<sup>st</sup> century, his work has often been overlooked or forgotten.

This presentation will review and update Hall's message for the 21<sup>st</sup> century. We will see that much of his message about culture has not attracted the interest of intercultural specialists. We will look at the transformational aspect of Hall's message—the idea that becoming aware of one's cultural conditioning is an act of liberation. Hall saw intercultural learning as a challenge of personal growth that was necessary to transform society.

The presenter will also show that new research in cognitive science, genetics, cognitive psychology and more is providing a solid scientific underpinning to Hall's ideas. We are starting to better understand the influence of culture on cognition, the structure of the unconscious mind, the cognitive changes associated with successful intercultural learning, and more. It will be argued that scientific research is finally catching up to the profound insights that Hall had 50 years ago.

Finally, the presenter will discuss how we can build on Hall's legacy. He will talk about the future of intercultural studies—one that is not limited to specialists, but that is shared by the millions of people who are undergoing cultural learning experiences in our ever-more-connected world. He will argue that the transformational experiences that Hall referred to are now within reach of people all

over the world and argue that intercultural specialists have a responsibility to share this transformational message to an ever-wider audience.

Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. New York: Anchor Books Doubleday.

Joseph Shaules is a specially appointed associate professor at Rikkyo University graduate school of Intercultural Communication. He has authored many books and articles, including *Deep Culture: Hidden Challenges to Global Living*. He is currently appearing on NHK television's *News de eikaiwa*. He is the director of the Japan Intercultural Institute.

**(Time: 15:30- 16:40)**

The Contrast Culture Method in Japan: Past, Present, and Future

Contrast Culture Method SIG

(Coordinator: Fujimoto, Donna)

The Contrast Culture Method SIG was one of the first SIGs in SIETAR Japan, and the group has conducted many workshops and presentations over the years. The SIETAR conference this year provides a good opportunity to look back at the history of CCM, to highlight what the group is doing today, and to look ahead at its future.

The Contrast Culture Method had its beginnings in the 1960s when it was developed by Dr. Edward Stewart. The SIG in Japan was formed in 1999, and the group stays in touch with Dr. Stewart, who is currently living in the U.S. The CCM SIG is a study group in the truest sense of the word because no one is an *expert*, and the learning comes about through the collaboration of all of its members. While the SIG members live in different parts of Japan, they communicate through an e-mail list, and they conduct face-to-face practice sessions when schedules allow.

This session will provide an overview of the method and more specifically how the members view their work with the group. They will report on examples of past sessions which exemplify the learning or sensitivity which were important and which CCM helped to engender. The audience will participate in an activity which will give people a sense of how the group operates. Over the years one important lesson CCM members have learned is that the quality of the work depends greatly on the experiences and sensitivities brought by the participants. We invite everyone to participate no matter what your background, and we look forward to what will unfold.

Donna Fujimoto is Associate Professor at Osaka Jogakuin College where she teaches English and Intercultural Communication. She is the coordinator of the CCM SIG and is also Co-Program Chair of SIETAR Kansai. She is currently doing research using Conversation Analysis in the second language classroom.

Michiko Tomioka is a lecturer at Ryukoku University, and she also works as an intercultural communication trainer. She is currently focusing on workshops aimed at the prevention of bullying of Korean children on their way to their Korean schools.

Eriko Machi teaches at Reitaku University and currently serves as President of SIETAR Japan.

Daniela Arch works at a Japanese business consulting firm in Tokyo. She received an M.A. from Karl-Franzens University Graz (Austria) where she focused on transculturality and the identity formation of immigrants in France. She has worked for 10 years in international companies in Austria, France, Italy, and Japan.

Noriko Tanaka is the Seminar Coordinator at a company which invites specialists of Communication Studies to coordinate training courses on interpersonal communication for daily life. As an instructor, she also lectures on interpersonal communication covering both skills and theory in the field of Communication Studies.

Hiro Yoshi Hiratsuka is a Rotary International World Peace Fellow and an MA candidate in Peace Studies at ICU. His research focuses on biopsychological roles of emotions, especially empathy in peacebuilding, reconciliation, and post-conflict development. He has an MA in International Education from SIT and has worked in international programs in the US.

Naoko Oka is working on her MA in Intercultural Relations through Antioch University and the Intercultural Communication Institute in Portland, Oregon. She is currently a customer service representative working in public relations and overseas marketing for Cisco Asset Management Co., Ltd.

## 【Room: 1413】

### 研究 (2) Research (2)

**(Time: 14:10- 14:40)**

がん患者と異文化としての「社会」—がん患者をとりまくコミュニケーション—

Funayama, Izumi 船山和泉

熊本大学

本研究は、従来「ケアする対象」として医療や看護といった限られた領域において論じられることの多かった、がん患者のアイデンティティとコミュニケーション事象について、異文化間コミュニケーション研究の視座から研究しようと試みる。

人間の病気は生物的過程であると同時に社会的過程でもあると田口（2007）は述べる。人間が生物的にがんを発症することと、社会的或は文化的に「がん患者になる」ことは、切り離せない関係にあるとは言え、別のプロセスをたどる。つまり「患者とその家族の間で、患者と医師の間で、また患者の家族と医師の間で相互作用を通して」(p.54)、生物的にがんを発症したその者が「がん患者」になることが「協議」され、「合意」されるのである (p.54)。

だがその「合意」はおおまかな合意であり、「がん患者」が社会的そして文化的なコンテクストにおいていかなる存在であるのか、ということについては、両者（あるいは三者）の間で多くのギャップがある。そしてそのギャップは、コミュニケーションにおける（しばしば巧みに隠蔽された）齟齬と結びついている。

例えばある女性のがん患者は「私は『抗がん剤』という言葉が大嫌いなもの」と述べ、

自身が受けている抗がん剤治療に言及する際「『点滴』をする」という言葉を使う。だがそういった嫌悪の気持ちは同じがん患者同士の間でのみ共有されることが多い。家族や医者といった、「がん患者でない」者たちは、当該患者がそういった言葉を選択的に使用したりしなかったりしていることにすら、なかなか気がつかない。誰かが当該患者に対して、日常会話の中で『抗がん剤』という言葉を使ったとしても、彼女はただ黙って会話を続けるからである。結果、彼女が抱く特定の言葉に対する嫌悪感と彼女が住むがん患者としての世界の有り様は、理解されることがない。

医学的な意味でのがん（治療）に関する知識や技術が日進月歩であることは疑いがない。だが、がん患者として社会生活を営むことがどのようなことか、さらには、そのような者と共に社会生活を営むことがどのようなことか、ということについて、我々の知見は実に乏しいままなのではないか。本研究はこういった問題意識のもとに、がん患者自身がどのように自己の世界を—他者に対して—（再）構築し意味付けようとしているのか、に着目する。そしてそこに生じる両者間の齟齬に注目し、医療や看護の領域に留まらない社会的・文化的なコンテクストにおけるがん患者のアイデンティティと、それと密接に関わるコミュニケーション事象について考察する。

#### 参考文献

田口宏明（2007）「終末期の癌患者と相互作用—情報収集と意思決定に焦点を合わせて—」『熊本大学文学部論叢』92：53-91

船山和泉：早稲田大学卒業。一般企業での勤務経験を経てオハイオ大学で修士号、テキサス大学で博士号を取得。博士論文のタイトルは *Intercultural Experiences and Practices in a Chinese-Japanese Joint Venture: A Study of Narratives and Interactions About and Beyond “Chinese” and “Japanese.”* 2002年より熊本大学文学部講師、2005年より同大学同学部准教授として勤め、現在に至る。

#### **(Time: 14:50- 15:20)**

#### 未来を創る：成人の留学とキャリア

Akazaki, Misa 赤崎美砂

淑徳大学

成人を対象に行った、キャリア形成における留学の機能を分析する質的調査の結果を発表する。個人に求められる能力の質的变化や能力育成の自己責任化が進み、能力の育成によって個人が自分のキャリアを創る、あるいはキャリアを守る必要性が高まっている。留学も能力育成の場のひとつだが、社会人のキャリア形成における留学の機能の検討は研究の進展が必要な領域だ。

成人の留学目的が様々であるのと同じように、留学の結果に関する認識も多様である。留学は、学位や能力、自他に対する認識の変化等をもたらしたと捉えられていた。留学は得るものがある一方、失うものもあることも認識されていた。

留学の成果を「その後のキャリア形成に及ぼす留学の影響」と捉えると、帰国後の就職活動や職務遂行を行う中で、留学中に獲得が意識された能力が発揮されそれを評価されることによって自信を深めていくようである。

また、留学の成果は現職に対する満足度という形で語られることもあった。能力の自己評価、能力の活用度、能力の他者評価等が現職の評価につながるが、予想と現実のギャップがあること、言説や他の留学経験者への批判的解釈があることがわかった。

これらの成果が意識される場であるキャリアプラン形成のプロセスには多くの要素が見出された。転職に対する心理的な評価はいくつかのパターンがあり、中には“転職組”と自己規定する調査協力者もあった。



キャリアプラン形成やそれに対する留学の機能は各自のニーズや状況によって異なる。留学を仕事の一部とみなすキャリア遂行型の成人留学生は、ワークキャリアパスに必要な能力が留学以前に絞り込まれ、留学はその能力を向上させ労働市場での自分の価値を上げるための手段として意識されていた。一方、留学前に明確なキャリアビジョンのないキャリア探索型の留学の場合は、人生キャリア観の獲得、自己肯定感獲得、ビジョン形成、学術や社会に対する気づき等も成果として語られる。後者の成果は、「人間形成」機能として伝統的年齢を中心とした留学生一般を対象とした先行研究で報告されているが、成人の留学においても人間形成機能があることがわかった。

赤崎美砂：青山学院大学大学院国際コミュニケーション専攻、Nottingham 大学大学院継続教育専攻修了。成人教育学博士。論文「Transformative Learning:異文化適応と学習」等。

### (Time: 15:30- 16:00)

#### 新宿区で学びマルチリンガルとなる子どもたち—多文化・多言語が共生する東京都新宿区の日本語適応指導教育

Fujita-Round, Sachiyo 藤田ラウンド 幸世 国際基督教大学大学院・桜美林大学

子ども期に、親の移住に伴って言語を移動する子どもたちは、自分の意志にかかわらず、バイリンガル・マルチリンガルとなることを期待される。日本から海外へ出る帰国児童・生徒（帰国生）とは逆の、外国から日本に来た外国につながる子どもたちに対する日本語適応指導について、日本語適応指導が母語で行われる新宿区を取り上げ、考えてみたい。

2007 年度の日本の外国人登録者数は、2,152,973 人、都道府県の中では、東京都が 382,153 人と一番多い。東京都の中では新宿区が 31,715 人と 1 番多く、区民の 10 人に 1 人が外国人登録をしている計算となる。このような状況から、新宿区は、新宿区の幼稚園・小学校・中学校に編入した子どもが、日本語が出来ない場合は、子どもの学校に適応指導員を派遣し、その子どもの母語で日本語適応指導を行なっている。実質の指導時間数は年齢により異なるが、基本姿勢として、子どもの母語の指導員をつけるという点では一貫している。

子どもの母語を使う意味として、①母語を使う知識の伝達の効率、②母語のアイデンティティ形成、③子どもと学校の両方に対するコミュニケーションのサポートといった面で特にメリットが大きい。しかし、日本語適応指導員は、子どもの母語話者、もしくは日本人で子どもの母語が堪能な話者であるものの、日本語教育の専門家や小学校の教員ではない場合が多い。そこには日本語適応指導の今後の課題も見えてくる。

バイリンガル教育の難しさは、「言語」を学ぶ時間の長さ、それが個人や社会の変化に深く結びついていることと繋がっている。その中で起こる「言語獲得」「言語習得」「言語喪失」「言語維持」「言語消滅」など、ヒトのライフサイクルや社会に関わる言語のダイナミズム（言語の絶え間ない変化）が常に関わっている。新宿区の日本語適応指導をバイリンガル教育として捉えた場合、そこでは何が可能で、何が可能ではないか。問題点を整理しながら、コミュニケーションのツールともなる、言語を学校で身につける場合について考えてみたい。

藤田ラウンド 幸世：国際基督教大学大学院博士課程後期、桜美林大学兼任講師。担当科目は、留学生のための日本語や応用言語学。他に日本語教師養成・研修で異文化コミュニケーション・社会言語学を担当。研究テーマはバイリンガル教育。

---

2009年度異文化コミュニケーション学会 年次大会 研究発表抄録  
SIETAR Japan 2009 Annual Conference Proceedings

発行日:2009年8月13日

発行者:異文化コミュニケーション学会 SIETAR Japan

編集:岩田祐子、アネット・カーセラス鷺見、アダム・コミサロフ、高本香織、永田アデア、  
町恵理子、八代京子

SIETAR Japan Conference 2009

2008/08/13

Conference Proceedings Editors: Yuko Iwata, Annette Karseras Sumi, Adam  
Komisarof, Eriko Machi, Adair Nagata, Kaori Takamoto, & Kyoko Yashiro



異文化コミュニケーション学会  
<http://www.sietar-japan.org/>